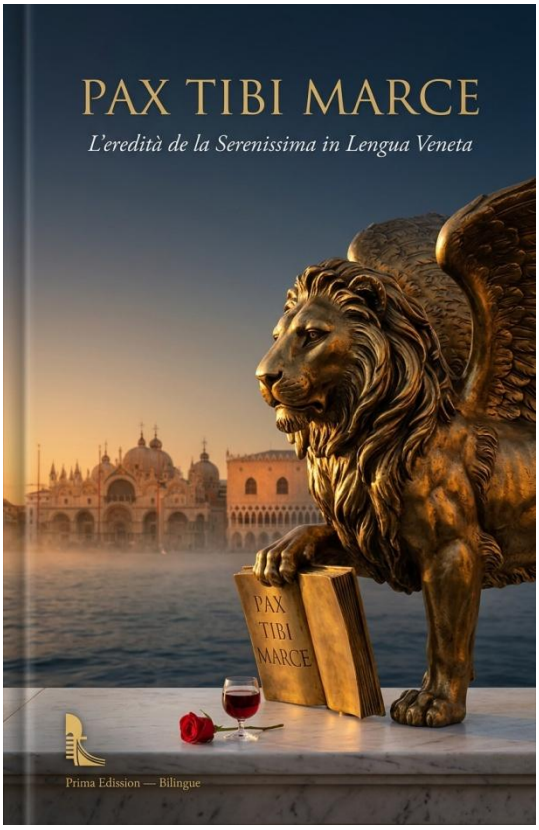


PAX TIBI MARCE

L'eredità de ła Serenìsima in Łengua Veneta

Prima Edission — Bilingue

INDICE GENERALE

Premessa a ła Prima Edission

PARTE PRIMA: ŁE ORIGINI

- I. El Moto e el Sìnbolo
- II. I Deti nati co ła Repùblega

PARTE SECONDA: ŁA ŁENGUA VIVA

- III. Filastrocche e mape parlàe
- IV. Proverbi e sagezza popołar
- V. Parołe de governo e de mar

PARTE TERZA: I MITI E I RITI

- VI. El mito che no more (Casanova)
- VII. Testi e documenti
- VIII. El Carnevałe e łe maschere

PARTE QUARTA: EL MAR E EL MONDO

- IX. Ła łengua de i gondolieri
- X. Venesia e el Mediteraneo

PARTE QUINTA: L'ANCUO E EL DOMAN

- XI. Come se parla ancuo
- XII. Apendice (Glossario • Pronùnsia • Bibliografia • Nota internasionałe)

Autorità Lenguìstega Veneta – ALV
Grafia Veneta Internasionałe Moderna – GVIM
Còdexe ISO 639-3: vec
Autori:
Franco Paluan • Irene Barban • Marina Piccinato • Paolo Albertin
Venesia – Palaso Dogal
2026

Prefassion

Ła Grafìa Veneta Internasionałe Moderna – in sigla GVIM – ła xe el sistema de scritura de riferimento adotà dal Dizionario Internasionałe de ła Łengua Veneta e doparà in sta edission de *PAX TIBI MARCE*.
Sta prefassion ła vołe spiegar in maniera ciara e documentada cosa che ła xe ła GVIM, parché che ła xe nasesta, quali che i xe i so prinsìpi e come che ła se dopara. Ła xe pensà par studiosi, insegnanti, editori, programatori e par tuti queły che i vol scrìver e tramandar ła łengua veneta in maniera coerente e riconosìbiłe.

Ełа ła nasce da l'exigensa de dar a ła łengua veneta uno strumento gràfego unitario, coerente e riconosìbiłe a livèło internasionałe, sensa par questo cancèłar o mortifegar ła richeça de łe so varietà teritoriałi, stòreghe, sociałi e de ła diàspora.
Ła GVIM no ła xe na grafìa "inventà" par sostituir łe tradission łocałi, ma un sistema de riferimento descrittivo: el serve a documentar, conservar, insegnar, trascrìver e rendar accessìbiłe el patrimonio łenguìstego veneto in un quadro comun.
El so còdexe łenguìstego internasionałe el xe ISO 639-3: vec, che el identìfega ła łengua veneta nei repertori sientìfegi e bibliogràfegi mondiałi.
Sta scèlta ła conferma che ła GVIM ła se move drento de un orizzonte internasionałe, ma sensa rinunciar a ła specificità de ła łengua veneta e a ła so storia.

1. Introduzione

Ła łengua veneta ła ga na tradission łeterària antiga e viva, che ła va da i testi medievałi a ła poexia e a ła prosa moderna. Ła xe parlà in Veneto, in alcune xone del Trentin, del Friułi, de ła Istria e de ła Dalmazia, e inte łe comunità de ła diàspora in tutto el mondo.
Sta difuxion ła ga portà a na granda varietà de forme gràfeghe, somejanti ma no senpre coerenti. Ła GVIM ła vol metar órdene sensa soprimer ła varietà, proponendo un sistema de riferimento che el pol esser doparà in contesti sientìfegi, editoriałi,

didàteghi e digitài.
Ła GVIM no ła xe na grafìa impositiva. Ła xe un strumento verto, che el pol evołvar co el contributo de ła comunità łenguìstega. Ła so forsa ła xe ła trasparensa: ogni siełta ła xe motivà e documentà.

2. Parché na grafìa internasionałe

Ła mancansa de na grafìa unitaria ła crea problemi de comunicassion, de riserca e de conservassion. Testi veneti i vien scrìti in maniere difarenti, e spesso no i xe interoperàbiłi co i sistemi digitài.
Na grafìa internasionałe ła servi par:

- rendar possìbiłe el confronto tra testi de epoche e łoghi difarenti;
- permetar ła riserca łenguìstega automàtega;
- facilitar l'insegnamento a studiosi e parlanti no nadivi;
- conservar ła memòria de łe varianti sensa perdar l'unità de ła łengua.

Ła GVIM ła se fonda so ła tradission veneta e so i prinsìpi de ła łenguìstega moderna. Ła dopara caràteri che i xe za prexenti in Unicode, cusì i pol esser scriti e łeti in ogni computer, tełefono o pajina web.

3. Stòria e contesto

Ła łengua veneta ła ga na stòria longa. Za inte el XIII secolo se cata documenti in volgare veneto. Ła Scòła de San Marco, ła poexia de Angelo Poliziano, łe òpere de Ruzante, Goldoni e altri i ga marcà ła tradission łeterària.
Inte el XIX e XX secolo, studiosi come Ascoli, Salvioni, Rohlfs, e più recentemente i autori del Dizionario Internasionałe de ła Łengua Veneta, i ga studià ła fonètega, ła morfoloxia e el łèsico veneto.
Ła GVIM ła se inserisse in sta tradission de studio, ma ła vol anca risponder a łe exigense del mondo contemporaneo: internet, editoria digitale, insegnamento a distansa.

4. I prinsìpi de ła GVIM

Ła GVIM ła se fonda so alcuni prinsìpi fondamentałi, che i guida ogni scèlta gràfega e ogni forma che ła vien proposta.

4.1 Rigore sientìfego

Ogni forma gràfega ła xe motivà da criteri fonolòxegi, morfolòxegi e stòregi. No se scrive a caso, ma se tien conto de ła pronùnsia, de ła strutura de łe parołe e de ła so evolussion.
Par esempio, ła distinsion tra **x** e **ç** ła riflete na distinsion fonolòxega antiga e moderna: **x** el raprexenta el son sonoro /z/, **ç** el son sordo /s/ in contesti definìi.
Ła grafìa ła rispeta anca l'etimoloxia: dove che na paroła ła vien dal latin, ła se scrive in modo che ła so origine ła sie riconosìbiłe.

4.2 Documentassion verifegàbiłe

Łe forme łe xe registràe distinguendo tra dato documentà, variante, proposta e ipòtexi. Cusì se pol sempre saver da dove che ła vien na forma e quanto che ła xe segura.

El Dizionario Internasionałe de ła Łengua Veneta el xe el ponto de riferimento par sta documentassion. Ogni voxe ła indica ła fonte, ła variante e el contesto.

4.3 Trasparensa metodolòxega

Łe siełte gràfeghe łe xe esplicitae e confrontàbiłi co łe fonti. Chi che dopara ła GVIM el pol capir parché che se scrive in un modo e no in un altro.
Łe regołe łe xe pùbleghe e verte a ła discusion. Ła GVIM no ła xe na scòła segreta, ma un processo coletivo.

4.4 Pluralismo łenguìstego

Łe varietà venete no łe xe consideràe erori, ma parte integrante del patrimonio. Ła diferensa ła xe na richeça, no un difeto.
Ła GVIM ła riconosce ła dignità de ogni parlata: dal veneto çentrałe a queło setentrionałe, dal veneto de ła laguna a queło de ła montagna, dal veneto de ła diàspora a queło de ła cavedal.

4.5 Conservassion de łe varianti

Ła forma standard ła convive co łe forme teritoriałi, stòreghe, popołari, łeteràrie e tècneghe. Ła GVIM no ła vołe sconparir łe parlate łocałi, ma łe vosse documentar e valorizar.
Par esempio, se in un posto se dixe **caxa** e in un altro **casa**, ła GVIM ła registra tute do łe forme, ma ła forma de riferimento ła resta **caxa** secondo ła tradission veneta.

4.6 Interoperabilità digitale

Ła grafìa ła xe compatìbiłe co Unicode, coi prinsipałi formati de dati e coi sistemi de riserca łenguìstega. Questo el permete de scrìver, conservar e scambiar testi veneti in maniera segura e duratura.
I caràteri **ł**, **ç**, **x** e **ƶ** i xe presenti in Unicode, cusì i pol esser doparài in testi elettròneghi, database, motori de riserca e pajine web.

4.7 Accessibilità internasionałe

Ła grafìa ła xe pensà par esser łeta e doparà anca fora dal Veneto, in àmbito acadèmego, editoriałe e digitale. Ła GVIM ła vol esser un pont tra ła łengua veneta e el mondo.
Sta accessibilità ła xe fondamentałe par ła difuxion de ła łengua e par ła so riconosensa internasionałe.

In sìntexi, ła GVIM no ła prescrive na ùnega manera de scrìver el veneto, ma ła propone na piataforma gràfega comun drento ła qual łe diferense łe pode esser documentàe e meteste in rełassion. Ła xe un strumento verto, che el pol migliorar co el contributo de studiosi, parlanti e comunità.

5. Alfabeto e grafemi

Alfabeto GVIM
A B C Ç D E F G H I J K L Ł M N O P Q R S T U V X Y Z

In minuscoło:
a b c ç d e f g h i j k l ł m n o p q r s t u v x y z

Grafemi distintivi

- **Ł / ł – łaterałe veneta**
  Esempi: ła, łuna, łogo, łengua, viłagio, pełegrin, całigo, bałar, fałar, całùnia.
- **X / x – sonoro /z/**
  Esempi: caxa, dixeva, mexo, xente, xóvene, xugar, raxon, prexente, dixe, caxada.
- **Ç / ç – sordo /s/ in contesti definìi**
  Esempi: braço, doçe, çena, çima, çità, çento, açidente, çerto, çiviltà.
- **Ƶ / ƶ – grafema opzionałe par realizassion partegołari**
  Esempi: zóveno, ƶàle, zentil, ziro. Sto grafema el pol esser doparà dove che ła pronùnsia ła domanda un son particołar, ma no el xe obligatorio in ogni contesto.

6. Fonologia e grafìa

Ła GVIM ła riflete ła fonologia veneta in maniera coerente. Łe vocałi łe xe **a, e, i, o, u**, co difarense de vertura e de tonisità.
Łe consonanti łe include **p, b, t, d, k, g, f, v, s, z, ʃ, tʃ, dʒ, m, n, ɲ, l, ʎ, r**.
Ła grafìa ła dopara **x** par el son sonoro /z/, **ç** par el sordo /s/ in contesti definìi, e **ł** par ła łaterałe veneta.
Ła **ƶ** ła xe opzionałe e ła pol indicar realizassion partegołari, come in **ƶóveno** o **ƶàle**.

7. Acentassion e puntezadura

Acentassion
à è ì ò ù – tonisità e pronùnsia
é ó – dove necessario
Esempi: àcua, caxa, sità, perché, nóve, łengua, grafìa, veneto, internasionałe, moderno, prefassion.

Ła puntezadura ła segue łe norme internasionałi, co adatamenti par ła łengua veneta. Łe virgołe, i punti, i punti e virgoła, i do punti, i punti interrogativi e exclamativi i xe doparài secondo l'uso comun.

8. Norme de scritura

Ła GVIM ła dopara l'accento acuto e grave so łe vocałi dove che serve par indicar ła tonisità o par distinguer parołe che se scrive istesso ma che łe ga significà difarenti. In genere, l'accento el vien meso so ła vocałe tonica quando che ła parola ła xe ossìtona o quando che ghe xe perìgoło de confussion.

Ła grafìa ła mantien łe dobre consonanti dove che łe xe etimolòxeghe o significative, ma ła pol semplificar in alcuni contesti se ła pronùnsia ła lo permete. Ła scèlta ła vien sempre documentà.

Łe varianti teritoriałi łe pol esser scriveste co ła GVIM sensa perdar ła so identità. Par esempio, se in un posto se dixe **caxa** e in un altro **casa**, ła GVIM ła registra tute do łe forme, ma ła forma de riferimento ła resta **caxa** secondo ła tradission veneta.

9. Morfoloxia e sintassi

Ła GVIM ła pol esser doparà par scrìver testi che i rispeta ła morfoloxia veneta. Łe artegołi i xe **el, ła, i, łe**; i nomi i ga xenare e nùmaro; i agetivi i concorda co i nomi; i verbi i ga coniugassion regołari e iregołari.

Par esempio: **el can, ła caxa, i cani, łe caxe**; **mi son, ti te xe, eło el xe, nuàltri semo, vuàltri sé, lori i xe**.
Ła sintassi ła segue l'órdene sojeto-verbo-ojeto, ma ła pol variar secondo ła tradission e l'enfaxi.

10. Łèsico e varianti

Ła GVIM ła rispeta el łèsico de ła łengua veneta in tute łe so varietà. Łe parołe łe vien registràe co ła so etimoloxia, ła so pronùnsia e el so uso.
Łe varianti łesicałi łe xe documentàe: par esempio, **caxa** e **casa**, **łengua** e **lingua**, **xente** e **çente**. Ła forma de riferimento ła xe queła pì difuxa o pì antiga, ma łe altre łe resta parte del patrimonio.

11. Interoperabilità digitale

Ła GVIM ła xe pensà anca par el mondo digitale. I caràteri **ł**, **ç**, **x** e **ƶ** i xe presenti in Unicode, cusì i pol esser doparài in testi elettròneghi, database, motori de riserca e pajine web. Ła grafìa ła rispeta i formati de dati e ła pol esser convertìa in altri sistemi de scritura sensa perdar informassion.

Sta interoperabilità ła xe fondamentałe par ła conservassion e ła difuxion de ła łengua veneta. Testi antighi e moderni i pol esser trascrìti, confrontà e studià co strumenti informàteghi, e ła łengua ła pol restar viva anca in rete.

12. Didàtega e difuxion

Ła GVIM ła pol esser doparà inte łe scòłe, inte i corsi par adulti, inte i laboratori de scritura e inte i progeti de digitalizassion. Ła so trasparensa ła rende adata a l'insegnamento, parché ogni regoła ła xe spiegà e documentà.
Ła difuxion de ła GVIM ła passa attraverso ła publicassion de testi, ła creassion de strumenti digitài, ła formassion de insegnanti e ła cołaborassion co łe comunità venete in tutto el mondo.

13. Concluxion

Ła GVIM ła xe donca un sistema de scritura che el vol unir ła precision sientìfega co ła sensibilità par łe varietà łocałi. Ła no ła xe na grafìa impositiva, ma na piataforma comun che ła rende possìbiłe scrìver, studiar e tramandar ła łengua veneta in maniera coerente e recognosìbiłe.
Ła so adossion in sta edission de *PAX TIBI MARCE* ła xe un esempio de come che ła GVIM ła posa servir a testi antighi e moderni, sensa tradir ła richeça de ła łengua veneta.

Apendice: esempi de trascrission

Testo in veneto comun:
Ła caxa ła xe granda e ła xente ła dixe che ła xe bela.

Trascrission GVIM:
Ła caxa ła xe granda e ła xente ła dixe che ła xe bela.

Variante teritoriałe:
Ła casa ła xe granda e ła çente ła dixe che ła xe bela.

Nota: ła GVIM ła registra tute do łe forme; ła forma de riferimento ła resta **caxa** e **xente**.

Verbo:
Mi son, ti te xe, eło el xe, nuàltri semo, vuàltri sé, lori i xe.

Agetivo:
El can el xe negro, ła gata ła xe negra, i cani i xe negri, łe gate łe xe negre.

PREMESSA A ŁA PRIMA EDISSION

Un Ponte tra i Sécoli

Sta prima edission ła xe ła pì completa e curada. Gavemo volù racojer in un soło volume l'anima łenguìstega de ła Serenìsima Repùblega de Venesia: deti nati da łe gałee e da łe piasse, filastrocche che łe insegnava ła geografia, proverbi de ostaria e de mar, parołe de governo e de laguna, el mito de Casanova, el Carnevałe, i gondolieri, l'eredità inte el Mediteraneo e ła łengua che se parla oncora ancuo.

[IT] Questa prima edizione è la più completa e curata. Abbiamo voluto raccogliere in un solo volume l'anima linguistica della Serenissima Repubblica di Venezia: detti nati dalle galee e dalle piazze, filastrocche che insegnavano la geografia, proverbi di osteria e di mare, parole di governo e di laguna, il mito di Casanova, il Carnevale, i gondolieri, l'eredità nel Mediterraneo e la lingua che si parla ancora oggi.

Parché un Libro so ła Łengua Veneta?

Ła Serenìsima no ła xe stà soło un stato. Ła xe stà un mondo. E quel mondo el parlava — e el parla oncora — in łengua veneta. El latin el serviva ai documenti sołeni, el toscan a ła łeteratura colta, ma ła vita vera (mercà, ostarie, arsenałi, barche, case) ła parlava venesian.

[IT] La Serenissima non è stata solo uno stato. È stata un mondo. E quel mondo parlava — e parla ancora — in lingua veneta. Il latino serviva ai documenti solenni, il toscano alla letteratura colta, ma la vita vera (mercato, osterie, arsenali, barche, case) parlava veneziano.

El libro el xe bilingue (veneto + italian) parché anca chi che no el parla el diałeto el posa intrar in sto mondo. Ła grafìa ła xe moderna e łezìbiłe. El scopo no el xe museificar ła łengua, ma farla viver.

[IT] Il libro è bilingue perché anche chi non parla il dialetto possa entrare in questo mondo. La grafia è moderna e leggibile. Lo scopo non è museificare la lingua, ma farla vivere.

Che sto libro el sia un ponte tra pasà e presente, tra Venesia e el mondo, tra chi che parla oncora el veneto e chi che lo scolta par ła prima volta.

[IT] Che questo libro sia un ponte tra passato e presente, tra Venezia e il mondo, tra chi parla ancora il veneto e chi lo ascolta per la prima volta.

— I curatori

Nota Metodolòxega

Sta edission no ła xe un'òpera de fiłologia pura. No volemo dir l'ùltima paroła so come che se scrive el veneto — parché nissun el pol. El veneto el xe na łengua policentrica, parlà in tante varianti: venesian, padovan, veronese, vicentin, trevisan, rovigoło, belumat, e anca łe varianti de Istria e Dalmazia. Ogni variante ła ga el so vałor.

[IT] Questa edizione non è un'opera di filologia pura. Non vogliamo dire l'ultima parola su come si scrive il veneto — perché nessuno può. Il veneto è una lingua policentrica, parlata in molte varianti: veneziano, padovano, veronese, vicentino, trevisano, rodigino, bellunese, e anche le varianti dell'Istria e della Dalmazia. Ogni variante ha il suo valore.

Gavemo sièlto na grafia che se pol łèzer da tuti: chi che parla veneto e chi che no. Gavemo mantegnù ła "x" par el son sonoro de "rosa" (che in veneto se scrive anca "s" o "ç"), e gavemo sercà de esser coerenti co ła tradission.

[IT] Abbiamo scelto una grafia che si può leggere da tutti: chi parla veneto e chi no. Abbiamo mantenuto la "x" per il suono sonoro di "rosa" (che in veneto si scrive anche "s" o "ç"), e abbiamo cercato di essere coerenti con la tradizione.

Sto libro no el xe un vosabołario, no el xe na gramàtega. El xe un viajo. Un viajo tra łe parołe che łe ga fato ła stòria de Venesia, e che ła stòria de Venesia ła ga fato.

[IT] Questo libro non è un vocabolario, non è una grammatica. È un viaggio. Un viaggio tra le parole che hanno fatto la storia di Venezia, e che la storia di Venezia ha fatto.

PARTE PRIMA: LE ORIGINI

I. EL MOTO E EL SÌNBOLO

1. «Pax tibi Marce, evangelista meus»

La Frase che Ga Fondà un Impero

PAX TIBI MARCE EVANGELISTA MEUS
(Pace a te, Marco, mio evangelista)

Xe latino e resta latino: solenne, antico, universale. Secondo la legenda un angelo ga ditto quelle parole a San Marco in laguna («hic requiescet corpus tuum» — qua riposerà el to corpo). Nel 828 i mercanti Buono da Malamocco e Rustico da Torcello ga portà le reliquie da Alessandria, scondendole soto carne de porco.

[IT] È latino e resta latino: solenne, antico, universale. Secondo la leggenda un angelo disse quelle parole a San Marco in laguna («hic requiescet corpus tuum» — qui riposerà il tuo corpo). Nell'828 i mercanti Buono da Malamocco e Rustico da Torcello portarono le reliquie da Alessandria, nascondendole sotto carne di porco.

Perché soto carne de porco? Perché i guardiani saracini no podeva tocar la carne impura. E cusì, con un stratagemma che xe un misto de fede e furbizia, Venessia ga robà el so evangelista a Alessandria e se lo ga portà a casa.

[IT] Perché sotto carne di porco? Perché i guardiani saraceni non potevano toccare la carne impura. E così, con un stratagemma che è un misto di fede e furbizia, Venezia rubò il suo evangelista ad Alessandria e se lo portò a casa.

Da quel momento San Marco xe el protettor de Venessia e el so Leon el sìnbolo de la Republica.

[IT] Da quel momento San Marco è il protettore di Venezia e il suo Leone il simbolo della Repubblica.

El Significato de «Pax Tibi»

«Pax tibi Marce» xe diventà saluto e augurio. Ancora ancuo, quando un veneziano vede el Leon co el libro averto, el se sente a casa.

[IT] «Pax tibi Marce» divenne saluto e augurio. Ancora oggi, quando un veneziano vede il Leone con il libro aperto, si sente a casa.

Ma cosa significa veramente «Pax tibi»? No xe solo un saluto. Xe un patto. Xe un programa. La pase che Venessia ga cercà de mantegnir — co le armi quando necessario, co la diplomazia quando possibile, co i schei quando utile. La pase come strumento de comercio, come condizion de richesa.

[IT] Ma cosa significa veramente «Pax tibi»? Non è solo un saluto. È un patto. È un programma. La pace che Venezia ha cercato di mantenere — con le armi quando necessario, con la diplomazia quando possibile, con i soldi quando utile. La pace come strumento di commercio, come condizione di ricchezza.

I veneziani no jera santi. Jera mercanti. E i saveva che la guera costa, e la pase rende. Per questo i ga inventà un sistema de governo che evitava le guere civili, che bilanciava i poteri, che rendeva difficile la tirannia. Un sistema unico al mondo.

[IT] I veneziani non erano santi. Erano mercanti. E sapevano che la guerra costa, e la pace rende. Per questo inventarono un sistema di governo che evitava le guerre civili, che bilanciava i poteri, che rendeva difficile la tirannia. Un sistema unico al mondo.

La Leggenda e la Storia

La legenda vol che San Marco, vegnendo da Aquileia a Roma, sia stà sorpreso da una tempesta in laguna. Un angelo ghe sia apparso e ghe ga ditto: «Pax tibi Marce, evangelista meus. Hic requiescet corpus tuum.» Qua riposerà el to corpo.

[IT] La leggenda vuole che San Marco, venendo da Aquileia a Roma, sia stato sorpreso da una tempesta in laguna. Un angelo gli sia apparso e gli abbia detto: «Pax tibi Marce, evangelista meus. Hic requiescet corpus tuum.» Qui riposerà il tuo corpo.

La storia, invece, xe più prosaica. Nel 828, do mercanti veneziani — Buono da Malamocco e Rustico da Torcello — ga rubà le reliquie de San Marco da Alessandria d'Egitto. Le ga portà a Venessia, e el doge Giustiniano Participazio ga fato costruir la prima basilica.

[IT] La storia, invece, è più prosaica. Nell'828, due mercanti veneziani — Buono da Malamocco e Rustico da Torcello — rubarono le reliquie di San Marco da Alessandria d'Egitto. Le portarono a Venezia, e il doge Giustiniano Participazio fece costruire la prima basilica.

Da quel momento, San Marco xe diventà el santo patrono de Venessia, e el so leon — el leon alato — el sìnbolo de la Republica. Un sìnbolo che se trova in ogni canton de la cità, in ogni bandiera, in ogni moneta.

[IT] Da quel momento, San Marco è diventato il santo patrono di Venezia, e il suo leone — il leone alato — il simbolo della Repubblica. Un simbolo che si trova in ogni angolo della città, in ogni bandiera, in ogni moneta.

---

2. El Leon de San Marco

Un Animale, un'Idea

El Leon no xe solo un animale: xe un'idea. Libro averto = pase; libro sarà e spada = guera. In veneto se dise «el Leon» e tuti capisse. El Leon xe Venessia.

[IT] Il Leone non è solo un animale: è un'idea. Libro aperto = pace; chiuso con spada = guerra. In veneto si dice «el Leon» e tutti capiscono. Il Leone è Venezia.

Ma cosa significa veramente el Leon? No xe solo un sìnbolo araldico. Xe una presenza. Xe un modo de esser. El Leon xe forza, ma anca maestà. Xe coragio, ma anca prudenza. Xe el sìnbolo de una cità che no ga mai avù paura de dir la so parte, ma che ga sempre savù quando taser.

[IT] Ma cosa significa veramente il Leone? Non è solo un simbolo araldico. È una presenza. È un modo di essere. Il Leone è forza, ma anche maestà. È coraggio, ma anche prudenza. È il simbolo di una città che non ha mai avuto paura di dire la sua parte, ma che ha sempre saputo quando tacere.

Le Varianti del Leon

El Leon de San Marco ga tante varianti:

- **Leon in moeca** (in moleca): el leon che se vede de fronte, co le ale e la testa de fronte. Xe el leon più antico, che se trova sui documenti del XIII secolo.
- **Leon andante**: el leon che cammina, co el libro averto. Xe el leon più comune, che se trova sui palazzi e sui monumenti.
- **Leon in trionfo**: el leon co la spada e el libro sarà. Xe el leon de guera, che se vede quando Venessia xe in conflitto.

[IT] Il Leone di San Marco ha molte varianti:

- **Leone in moeca** (in moleca): il leone che si vede di fronte, con le ali e la testa di fronte. È il leone più antico, che si trova sui documenti del XIII secolo.
- **Leone andante**: il leone che cammina, con il libro aperto. È il leone più comune, che si trova sui palazzi e sui monumenti.
- **Leone in trionfo**: il leone con la spada e il libro chiuso. È il leone di guerra, che si vede quando Venezia è in conflitto.

El Leon e la Libertà

El Leon xe anca el sìnbolo de la libertà. Venessia no ga mai avù un re. No ga mai avù un signor. Ga avù un doge, che jera eleto, controllà, limità. El Leon xe el sìnbolo de una cità che se governava da sola, che no dipendeva da nissun.

[IT] Il Leone è anche il simbolo della libertà. Venezia non ha mai avuto un re. Non ha mai avuto un signore. Ha avuto un doge, che era eletto, controllato, limitato. Il Leone è il simbolo di una città che si governava da sola, che non dipendeva da nessuno.

«Xe vero come el Leon de San Marco» = xe sicuro, xe certo, xe inconfutabile. Perché el Leon xe sempre stà là, a testimoniar la grandezza de Venessia.

[IT] «Xe vero come el Leon de San Marco» = è sicuro, è certo, è inconfutabile. Perché il Leone è sempre stato lì, a testimoniare la grandezza di Venezia.

---

3. El Santo e el Bòcolo

La Festa de San Marco

El 25 aprile i veneziani se scambia el bòcolo (bòton de rosa rossa). «Par San Marco!» xe esclamazion e giuramento. «Xe vero come el Leon de San Marco» = xe sicuro.

[IT] Il 25 aprile i veneziani si scambiano il bòcolo (bocciolo di rosa rossa). «Par San Marco!» è esclamazione e giuramento. «Xe vero come el Leon de San Marco» significa che è sicuro.

La tradizion del bòcolo xe antica. Se conta che nel 1214, un nobile veneziano — forse un doge, forse un semplice patrizio — ga visto la so amata mentre la se preparava per el matrimonio con un altro. El ga cercà de conquistarla, ma no ga podù. Allora el ga colto un bòcolo de rosa rossa e ghe lo ga dato, come segno de amor impossibile.

[IT] La tradizione del bòcolo è antica. Si racconta che nel 1214, un nobile veneziano — forse un doge, forse un semplice patrizio — vide la sua amata mentre si preparava per il matrimonio con un altro. Cercò di conquistarla, ma non poté. Allora colse un bocciolo di rosa rossa e glielo diede, come segno di amore impossibile.

Da allora, el 25 aprile, i veneziani se scambia un bòcolo de rosa. Xe un gesto semplice, ma pieno de significato. Xe un modo de dir: «Te voglio ben, ma no posso averte.» Xe un modo de ricordar che l'amor xe spesso impossibile, ma che vale la pena de viverlo.

[IT] Da allora, il 25 aprile, i veneziani si scambiano un bocciolo di rosa. È un gesto semplice, ma pieno di significato. È un modo di dire: «Ti voglio bene, ma non posso averti.» È un modo di ricordare che l'amore è spesso impossibile, ma che vale la pena di viverlo.

El Bòcolo e la Primavera

El bòcolo xe anca un sìnbolo de primavera. Xe el momento in cui la natura se sveia, in cui i fiori sboccia, in cui la vita torna. El 25 aprile xe el giorno de San Marco, ma xe anca el giorno de la primavera.

[IT] Il bòcolo è anche un simbolo di primavera. È il momento in cui la natura si sveglia, in cui i fiori sbocciano, in cui la vita torna. Il 25 aprile è il giorno di San Marco, ma è anche il giorno della primavera.

I veneziani, che viveva in una città de acqua e de piera, saveva aprezar la primavera. Saveva che la vita xe breve, e che bisogna viverla. El bòcolo xe un modo de dir: «La vita xe bela, anca quando xe difficile.»

[IT] I veneziani, che vivevano in una città di acqua e di pietra, sapevano apprezzare la primavera. Sapevano che la vita è breve, e che bisogna viverla. Il bòcolo è un modo di dire: «La vita è bella, anche quando è difficile.»

II. I DETI NATI CO LA REPUBLICA

1. «Duri i banchi»

L'Origine del Detto

«Duri i banchi!» = tieni duro. Nasse da le galee: sui banchi sedeva i rematori. Prima de l'urto el comito gridava de tegnirsi saldi. Col tempo xe diventà incoraggiamento de ogni dì.

[IT] «Duri i banchi!» = tieni duro. Nasce dalle galee: sui banchi sedevano i rematori. Prima dell'urto il comito gridava di tenersi saldi. Col tempo divenne incoraggiamento quotidiano.

Le galee veneziane jera tra le pià efficienti del Mediterraneo. Jera longhe, strette, veloci. Jera armade de un rostro a prua, che serviva per speronar le navi nemiche. Ma el rostro no bastava: bisognava anca la forza dei rematori.

[IT] Le galee veneziane erano tra le più efficienti del Mediterraneo. Erano lunghe, strette, veloci. Erano armate di un rostro a prua, che serviva per speronare le navi nemiche. Ma il rostro non bastava: bisognava anche la forza dei rematori.

I rematori jera spesso condannati, prigionieri, o uomini libari che se offriva per un soldo. Sedeva sui banchi, uno arente l'altro, e remava al ritmo del tamburo. El comito — el comandante — el ghe gridava: «Duri i banchi!» Cioè: tenete duro, non molate, remate finché el nemico no xe sconfito.

[IT] I rematori erano spesso condannati, prigionieri, o uomini liberi che si offrivano per un soldo. Sedevano sui banchi, uno accanto all'altro, e remavano al ritmo del tamburo. Il comito — il comandante — gridava loro: «Duri i banchi!» Cioè: tenete duro, non mollate, remate finché il nemico non è sconfitto.

Dal Mare a la Teravia

Col tempo, el detto xe passà dal mare a la teravia. Xe diventà un modo de dir: «Tieni duro, non mollare, resisti.» Se dise a un amico che ga un problema, a un puto che ga un esame, a un lavorador che ga una fadiga.

[IT] Col tempo, il detto è passato dal mare alla terraferma. È diventato un modo di dire: «Tieni duro, non mollare, resisti.» Si dice a un amico che ha un problema, a un bambino che ha un esame, a un lavoratore che ha una fatica.

«Duri i banchi» xe un detto che ga dentro tuta la storia de Venessia. Xe la storia de una cità che ga sempre dovù resister, che ga sempre dovù lotar, che ga sempre dovù tegnir duro. Contro i nemici, contro la natura, contro la fortuna.

[IT] «Duri i banchi» è un detto che ha dentro tutta la storia di Venezia. È la storia di una città che ha sempre dovuto resistere, che ha sempre dovuto lottare, che ha sempre dovuto tenere duro. Contro i nemici, contro la natura, contro la fortuna.

---

2. «Te fasso veder mi che ora che xe»

Le Colonne de Marco e Todaro

Tra le colonne de Marco e Todaro se eseguiva le condane. El condanà jera rivolto a la Torre de l'Orologio. Da lì la minacia ancora usà.

[IT] Tra le colonne di Marco e Todaro si eseguivano le condanne. Il condannato era rivolto verso la Torre dell'Orologio. Da lì la minaccia ancora usata.

Le do colonne — che se trova in Piazzeta San Marco — xe tra le poche rimaste de un antico portico. Jera stà portà a Venessia da l'Oriente, forse da Costantinopoli, forse da Acri. Jera stà messe là, tra el Palazzo Ducale e la Basilica, come segno de grandezza e de potere.

[IT] Le due colonne — che si trovano in Piazzetta San Marco — sono tra le poche rimaste di un antico portico. Erano state portate a Venezia dall'Oriente, forse da Costantinopoli, forse da Acri. Erano state messe lì, tra il Palazzo Ducale e la Basilica, come segno di grandezza e di potere.

Ma le colonne jera anca el logo de le condane. El condanà jera messo tra le do colonne, co le spale verso la Torre de l'Orologio. El doveva vardar l'orologio, che segnava le ore. E el doveva pensare a la so vita, che jera stà segnà da l'errore.

[IT] Ma le colonne erano anche il luogo delle condanne. Il condannato era messo tra le due colonne, con le spalle verso la Torre dell'Orologio. Doveva guardare l'orologio, che segnava le ore. E doveva pensare alla sua vita, che era stata segnata dall'errore.

La Minacia

Da lì la minacia: «Te fasso veder mi che ora che xe.» Cioè: ti faccio vedere io che ora è. Ti faccio vedere io cosa significa sbagliare. Ti faccio vedere io cosa ti aspetta.

[IT] Da lì la minaccia: «Te fasso veder mi che ora che xe.» Cioè: ti faccio vedere io che ora è. Ti faccio vedere io cosa significa sbagliare. Ti faccio vedere io cosa ti aspetta.

Ancuo, la minacia xe diventà più legiara. Se dise tra amici, scherzando. Ma sotto la legiarezza, resta el ricordo de un tempo in cui la giustizia jera severa, e la morte jera sempre in aguato.

[IT] Oggi, la minaccia è diventata più leggera. Si dice tra amici, scherzando. Ma sotto la leggerezza, resta il ricordo di un tempo in cui la giustizia era severa, e la morte era sempre in agguato.

3. «Seco incandio»

L'Assedio de Candia

L'assedio de Candia (1648-1669) xe durà 25 ani. La popolazion xe stà ridota a la fame. «Seco incandio» = magro da far paura.

[IT] L'assedio di Candia durò 25 anni. La popolazione fu ridotta alla fame. «Seco incandio» = magrissimo.

Candia — oggi Heraklion, in Creta — jera el più importante possedimento veneziano nel Mediterraneo orientale. Jera stà conquistà da Venessia nel 1212, e jera diventà un centro de comercio e de cultura. Ma nel 1648, i turchi la ga assedià. E l'assedio xe durà 25 ani.

[IT] Candia — oggi Heraklion, a Creta — era il più importante possedimento veneziano nel Mediterraneo orientale. Era stata conquistata da Venezia nel 1212, ed era diventata un centro di commercio e di cultura. Ma nel 1648, i turchi la assediarono. E l'assedio durò 25 anni.

25 ani de guera, de fame, de morte. I veneziani ga resistì, ga mandà rinforzi, ga speso schei, ga perso uomini. Ma a la fine, nel 1669, i ga dovù ceder. Candia xe passà ai turchi.

[IT] 25 anni di guerra, di fame, di morte. I veneziani resistettero, mandarono rinforzi, spesero soldi, persero uomini. Ma alla fine, nel 1669, dovettero cedere. Candia passò ai turchi.

El Detto

«Seco incandio» = seco come un candio. Cioè: magro, stecchito, ridotto a la fame. El candio xe un tipo de confeto, ma qua el significato xe diverso: xe el seco de chi no ga più niente, de chi ga perso tuto, de chi xe stà ridoto a l'osso.

[IT] «Seco incandio» = secco come un candito. Cioè: magro, stecchito, ridotto alla fame. Il candito è un tipo di confetto, ma qui il significato è diverso: è il secco di chi non ha più niente, di chi ha perso tutto, di chi è stato ridotto all'osso.

El detto xe diventà un modo de dir: «Xe seco incandio» = xe magrissimo, xe ridoto a la fame. Se dise de un omo, de un animale, de una pianta. Se dise anca de una situazion: «Sta storia xe seca incandia» = sta storia xe povera, xe misera, no ga sostanza.

[IT] Il detto è diventato un modo di dire: «Xe seco incandio» = è magrissimo, è ridotto alla fame. Si dice di un uomo, di un animale, di una pianta. Si dice anche di una situazione: «Sta storia xe seca incandia» = questa storia è povera, è misera, non ha sostanza.

---

4. «Tagiatabari» e altri

Tagiatabari

Nel Settecento chi taiava i tabarri ai nobili. Da lì «tagiatabari» = maldicente.

[IT] Nel Settecento chi tagliava i tabarri ai nobili. Da lì «tagiatabari» = maldicente.

El tabarro jera un mantel longo, che se portava sora i vestiti. Jera un segno de distinzion, de nobiltà, de richesa. Ma nel Settecento, Venessia jera diventà una cità de maschere, de gioco, de libertà. E i nobili jera spesso odiati, invidiati, criticati.

[IT] Il tabarro era un mantello lungo, che si portava sopra i vestiti. Era un segno di distinzione, di nobiltà, di ricchezza. Ma nel Settecento, Venezia era diventata una città di maschere, di gioco, di libertà. E i nobili erano spesso odiati, invidiati, criticati.

Cusì, qualchedun ga inventà un modo de ferirli: taiava i so tabarri. Un gesto de disprezo, de ribellione, de maldicenza. Da lì «tagiatabari» = chi parla male dei altri, chi sparla, chi critica.

[IT] Così, qualcuno inventò un modo di ferirli: tagliava i loro tabarri. Un gesto di disprezzo, di ribellione, di maldicenza. Da lì «tagiatabari» = chi parla male degli altri, chi sparla, chi critica.

«Andemo a bever un'ombra»

«Andemo a bever un'ombra» = andiamo a bere un bicchiere di vino. L'ombra xe el bicchiere de vino, che se beve in osteria, al banco, in compagnia.

[IT] «Andemo a bever un'ombra» = andiamo a bere un bicchiere di vino. L'ombra è il bicchiere di vino, che si beve in osteria, al banco, in compagnia.

Perché «ombra»? Perché el vino, in osteria, se beveva in penombra, al fresco, lontan dal sole. O forse perché el bicchiere jera piccolo, come un'ombra. O forse perché el vino jera scuro, come un'ombra. No se sa de preciso. Ma el detto xe restà.

[IT] Perché «ombra»? Perché il vino, in osteria, si beveva in penombra, al fresco, lontano dal sole. O forse perché il bicchiere era piccolo, come un'ombra. O forse perché il vino era scuro, come un'ombra. Non si sa di preciso. Ma il detto è rimasto.

«All'epoca de Marco Caco»

«All'epoca de Marco Caco» = in un tempo lontano, mitico, forse inesistente. Se dise de una storia che xe stà tanto tempo fa, che nissun se ricorda più.

[IT] «All'epoca de Marco Caco» = in un tempo lontano, mitico, forse inesistente. Si dice di una storia che è stata tanto tempo fa, che nessuno si ricorda più.

Marco Caco xe un personaggio de la mitologia romana, un gigante che ga rubà i buoi de Ercole. Ma in veneto, el nome xe diventà un modo de dir: «Ai tempi de Marco Caco» = ai tempi de una volta, ai tempi antichi, ai tempi che no torna più.

[IT] Marco Caco è un personaggio della mitologia romana, un gigante che rubò i buoi di Ercole. Ma in veneto, il nome è diventato un modo di dire: «Ai tempi di Marco Caco» = ai tempi di una volta, ai tempi antichi, ai tempi che non tornano più.

---

5. Quarantene e Lazzareti

L'Invenzione de la Quarantena

Venessia xe tra le prime a inventar la quarantena. I lazzareti xe stà modello. «Metemola in quarantena» = quando una storia no persuade.

[IT] Venezia fu tra le prime a inventare la quarantena. I lazzaretti furono modello. «Metemola in quarantena» = quando una storia non persuade.

La quarantena xe nata a Venessia nel XIV secolo, durante la peste nera. Le navi che rivava da paesi infeti doveva restar in isolamento per 40 giorni — quaranta giorni, da qua «quarantena» — prima de poder entrar in cità.

[IT] La quarantena è nata a Venezia nel XIV secolo, durante la peste nera. Le navi che arrivavano da paesi infetti dovevano restare in isolamento per 40 giorni — quaranta giorni, da qui «quarantena» — prima di poter entrare in città.

El lazzaretto jera el logo dove se faceva la quarantena. Ghe n'era do: el Lazzaretto Vecchio e el Lazzaretto Nuovo. Jera isołe, lontane da la cità, dove i malai jera curà, e i sani jera controlà.

[IT] Il lazzaretto era il luogo dove si faceva la quarantena. Ce n'erano due: il Lazzaretto Vecchio e il Lazzaretto Nuovo. Erano isole, lontane dalla città, dove i malati erano curati, e i sani erano controllati.

El Detto

«Metemola in quarantena» = mettiamola in quarantena. Cioè: mettiamo da parte questa storia, aspettiamo, vediamo se xe vera, se xe affidabile, se xe degna de fede. Se dise de una notizia, de un progetto, de una persona.

[IT] «Metemola in quarantena» = mettiamola in quarantena. Cioè: mettiamo da parte questa storia, aspettiamo, vediamo se è vera, se è affidabile, se è degna di fede. Si dice di una notizia, di un progetto, di una persona.

El detto xe un esempio de come la lengua veneta ga assorbì l'esperienza storica e l'ga trasformà in saggezza quotidiana. La quarantena no xe solo una misura sanitaria: xe un modo de pensar, de esser prudenti, de no fidarse de le apparenze.

[IT] Il detto è un esempio di come la lingua veneta abbia assorbito l'esperienza storica e l'abbia trasformata in saggezza quotidiana. La quarantena non è solo una misura sanitaria: è un modo di pensare, di essere prudenti, di non fidarsi delle apparenze.

PARTE SECONDA: LA LENGUA VIVA

III. FILASTROCCHE E MAPPE PARLÀE

1. «Veneziani gran signori…»

La Filastrocca

Veneziani gran signori,
Padovani gran dotori,

Visentini magna gati,
Veronesi tuti mati,
Udinesi castelani
col cognome de Furlani,
Trevisani pan e tripe,
Rovigoti baco e pipe,
i Cremaschi fa-cogioni,
i Bressan tagiacantoni,
ghe n'è anca de più tristi:
Bergamaschi brusacristi.

[IT]
Veneziani gran signori,
Padovani gran dottori,
Vicentini mangia gatti,
Veronesi tutti matti,
Udinesi castellani
col cognome di Friulani,
Trevisani pane e trippe,
Rodigini baco e pipe,
i Cremaschi fanno coglioni,
i Bresciani tagliano cantoni,
ce n'è anche di più tristi:
Bergamaschi brucia Cristo.

L'Analisi

Sta filastrocca xe attestà nel Cinquecento (Ruzante). Xe una carta geografica parlada de lo Stato da Tera. Ogni verso descrive un popolo, un costume, un difeto. Xe un modo de rider, de scherzar, de riconosser l'identità de ogni cità.

[IT] Questa filastrocca è attestata nel Cinquecento (Ruzante). È una carta geografica parlata dello Stato da Terra. Ogni verso descrive un popolo, un costume, un difetto. È un modo di ridere, di scherzare, di riconoscere l'identità di ogni città.

- **Veneziani gran signori**: i veneziani se credeva superiori, nobili, ricchi. E in efeti, i jera i padroni de la Serenìssima.
- **Padovani gran dotori**: Padova jera sede de l'Università, la seconda d'Italia dopo Bologna. I padovani jera colti, sapienti, un poco pedanti.
- **Visentini magna gati**: i vicentini jera poveri, contadini, e se diceva che magnava i gati per sopravviver.
- **Veronesi tuti mati**: i veronesi jera conossùi per el so carattere bizzarro, imprevedibile, mato.
- **Udinesi castelani col cognome de Furlani**: i udinesi jera castellani, ma co cognomi friulani. Una confusione de identità.
- **Trevisani pan e tripe**: i trevisani jera contadini, magnava pan e tripe, cibo semplice e sostanzioso.
- **Rovigoti baco e pipe**: i rodigini jera allevatori de bachi da seta, e fumava la pipa.
- **I Cremaschi fa-cogioni**: i cremaschi jera creduti stupidi, e se diceva che facevano cose da coglióni.

- **I Bressan tagiacantoni**: i bresciani jera tagliali, furbi, e se diceva che tagliavano i cantoni.
- **Bergamaschi brusacristi**: i bergamaschi jera i più disprezzati, e se diceva che bruciavano Cristo.

  [IT] - **Veneziani gran signori**: i veneziani si credevano superiori, nobili, ricchi. E in effetti, erano i padroni della Serenissima.

- **Padovani gran dotori**: Padova era sede dell'Università, la seconda d'Italia dopo Bologna. I padovani erano colti, sapienti, un po' pedanti.
- **Visentini magna gati**: i vicentini erano poveri, contadini, e si diceva che mangiassero i gatti per sopravvivere.
- **Veronesi tuti mati**: i veronesi erano conosciuti per il loro carattere bizzarro, imprevedibile, matto.
- **Udinesi castelani col cognome de Furlani**: gli udinesi erano castellani, ma con cognomi friulani. Una confusione di identità.
- **Trevisani pan e tripe**: i trevisani erano contadini, mangiavano pane e trippe, cibo semplice e sostanzioso.
- **Rovigoti baco e pipe**: i rodigini erano allevatori di bachi da seta, e fumavano la pipa.
- **I Cremaschi fa-cogioni**: i cremaschi erano creduti stupidi, e si diceva che facessero cose da coglioni.
- **I Bressan tagiacantoni**: i bresciani erano tagliali, furbi, e si diceva che tagliassero i cantoni.
- **Bergamaschi brusacristi**: i bergamaschi erano i più disprezzati, e si diceva che bruciassero Cristo.

El Significato

Sta filastrocca no xe solo un modo de rider. Xe un modo de definir l'identità. Ogni cità ga el so carattere, el so difeto, la so virtù. E i veneziani, che jera i padroni, se rideva dei altri.

[IT] Questa filastrocca non è solo un modo di ridere. È un modo di definire l'identità. Ogni città ha il suo carattere, il suo difetto, la sua virtù. E i veneziani, che erano i padroni, ridevano degli altri.

Ma sta filastrocca xe anca un documento de la storia. Ne dise come jera visto i popoli de lo Stato da Tera, come se parlava, come se pensava. Xe una fotografia de un mondo che no esiste più.

[IT] Ma questa filastrocca è anche un documento di storia. Ci dice come erano visti i popoli dello Stato da Terra, come si parlava, come si pensava. È una fotografia di un mondo che non esiste più.

---

2. Altre Filastrocche

«Venezia bela, Padoa so sorela…»

Venezia bela, Padoa so sorela,
Verona so cugina, Vicenza so vesina,
Treviso pan e vin, Rovigo bastoncin.

[IT]
Venezia bella, Padova sua sorella,
Verona sua cugina, Vicenza sua vicina,
Treviso pane e vino, Rovigo bastoncino.

Sta filastrocca xe una specie de geografia affettiva. Venezia xe la più bela, Padova la sorela, Verona la cugina, Vicenza la vicina. Treviso xe el pan e el vin, Rovigo el bastoncin.

[IT] Questa filastrocca è una specie di geografia affettiva. Venezia è la più bella, Padova la sorella, Verona la cugina, Vicenza la vicina. Treviso è il pane e il vino, Rovigo il bastoncino.

Version su Istria e Dalmazia

Ghe n'è anca version che parla de Istria e Dalmazia:

Istria bela, Dalmazia sorela,
Corfù lontan, Creta nel mar,
Cipro perdùa, Costantinopoli sognada.

[IT]
Istria bella, Dalmazia sorella,
Corfù lontano, Creta nel mare,
Cipro perduta, Costantinopoli sognata.

Sta version tegniva vivo el senso de un Stato da le Alpi al mare. Un Stato che no jera solo tera, ma anca mar. Un Stato che no jera solo cità, ma anca isołe, coste, porti.

[IT] Questa versione teneva vivo il senso di uno Stato dalle Alpi al mare. Uno Stato che non era solo terra, ma anche mare. Uno Stato che non era solo città, ma anche isole, coste, porti.

---

3. Geografia a Memoria

El Metodo

Prima de le carte i puti imparava i nomi coi versi. La lengua veneta jera anca un modo de pensar el mondo.

[IT] Prima delle carte i bambini imparavano i nomi con i versi. La lingua veneta era anche un modo di pensare il mondo.

No jera solo geografia. Jera anca storia, costume, identità. Imparando i versi, i puti imparava chi jera, de dove vegniva, cosa significava esser veneto.

[IT] Non era solo geografia. Era anche storia, costume, identità. Imparando i versi, i bambini imparavano chi erano, da dove venivano, cosa significava essere veneti.

La Memoria come Identità

La memoria xe un fatto de identità. Chi se ricorda le so origini, sa chi xe. Chi se scorda, se perde. La lengua veneta xe un modo de tegnir viva la memoria.

[IT] La memoria è un fatto di identità. Chi si ricorda le sue origini, sa chi è. Chi se dimentica, si perde. La lingua veneta è un modo di tenere viva la memoria.

Ancuo, che le carte xe in ogni telefono, che la geografia se impara sui schermi, ste filastrocche le se ricorda meno. Ma chi le ga imparà da puto, le ga dentro. E quando le dise, el se sente parte de un mondo che no xe sparì.

[IT] Oggi, che le carte sono in ogni telefono, che la geografia si impara sugli schermi, queste filastrocche si ricordano meno. Ma chi le ha imparate da bambino, le ha dentro. E quando le dice, si sente parte di un mondo che non è sparito.

IV. PROVERBI E SAGGEZZA POPOLAR

1. Mar e Laguna

I Proverbi

Barca neta no guadagna.
Dai e dai, la barca ariva ai pai.
Co l'aqua cala se resta in seca.
Sìe ore ea cresse, sìe ore ea caea.
No se pol vogar e tegnir el lume.
L'aqua la va dove la ga da ndar.
Caigo fitto, barca ferma.

[IT]
Barca pulita non guadagna.
A forza di andare, la barca arriva ai pali.
Quando l'acqua cala si resta a secco.
Sei ore cresce, sei ore cala.
Non si può vogare e tenere il lume.
L'acqua va dove deve andare.
Nebbia fitta, barca ferma.

L'Analisi

Barca neta no guadagna = una barca pulita, cioè vuota, non porta merce, non guadagna. Significa: chi non lavora, non guadagna. Chi non rischia, non guadagna.

[IT] Barca pulita non guadagna = una barca pulita, cioè vuota, non porta merce, non guadagna. Significa: chi non lavora, non guadagna. Chi non rischia, non guadagna.

Dai e dai, la barca ariva ai pai = a forza di remare, la barca arriva ai pali (che segnano il canale). Significa: con la costanza, si arriva a destinazione. Non importa quanto lungo sia il viaggio, se remi sempre.

[IT] A forza di andare, la barca arriva ai pali = a forza di remare, la barca arriva ai pali (che segnano il canale). Significa: con la costanza, si arriva a destinazione. Non importa quanto lungo sia il viaggio, se remi sempre.

Co l'aqua cala se resta in seca = quando l'acqua cala, si resta a secco. Significa: quando la fortuna manca, si resta senza niente. La laguna ga el so ritmo, e bisogna rispetarlo.

[IT] Quando l'acqua cala si resta a secco = quando l'acqua cala, si resta a secco. Significa: quando la fortuna manca, si resta senza niente. La laguna ha il suo ritmo, e bisogna rispettarlo.

Sìe ore ea cresse, sìe ore ea caea = sei ore cresce, sei ore cala. La marea ga un ritmo preciso: sei ore de crescita, sei ore de calo. Significa: la vita ga un ritmo, e bisogna seguirarlo.

[IT] Sei ore cresce, sei ore cala = sei ore cresce, sei ore cala. La marea ha un ritmo preciso: sei ore di crescita, sei ore di calo. Significa: la vita ha un ritmo, e bisogna seguirlo.

No se pol vogar e tegnir el lume = non si può vogare e tenere il lume. Significa: non si possono fare due cose insieme. Bisogna scegliere.

[IT] Non si può vogare e tenere il lume = non si può vogare e tenere il lume. Significa: non si possono fare due cose insieme. Bisogna scegliere.

L'aqua la va dove la ga da ndar = l'acqua va dove deve andare. Significa: non si può fermare il corso delle cose. Bisogna accettare.

[IT] L'acqua va dove deve andare = l'acqua va dove deve andare. Significa: non si può fermare il corso delle cose. Bisogna accettare.

Caigo fitto, barca ferma = nebbia fitta, barca ferma. Quando la nebbia xe fitta, no se vede el camin, e la barca deve fermarsi. Significa: quando la confusione xe troppa, bisogna fermarsi e aspettare.

[IT] Nebbia fitta, barca ferma = nebbia fitta, barca ferma. Quando la nebbia è fitta, non si vede il cammino, e la barca deve fermarsi. Significa: quando la confusione è troppa, bisogna fermarsi e aspettare.

---

2. Osteria e Vino

I Proverbi

Chi ga inventà el vin, se nol xe in Paradiso, el xe vissìn.
A la sera ciochi, a la matina bisi.
Meio morir bevui che magnai.
Dòna zóena, vin vècio.
Beón fin que crepòn.
Quando tuti te dise imbriago, va in leto.
Andemo a bever un'ombra.

[IT]
Chi ha inventato il vino, se non è in Paradiso è vicino.
Di sera ubriachi, di mattina storditi.
Meglio morire bevuti che mangiati.
Donna giovane, vino vecchio.
Beviamo fino a crepare.
Quando tutti ti dicono ubriaco, vai a letto.
Andiamo a bere un'ombra.

L'Analisi

Chi ga inventà el vin, se nol xe in Paradiso, el xe vissìn = chi ha inventato il vino, se non è in Paradiso, è vicino. Significa: il vino xe un dono de Dio, e chi l'ga inventà merita el Paradiso.

[IT] Chi ha inventato il vino, se non è in Paradiso è vicino = chi ha inventato il vino, se non è in Paradiso, è vicino. Significa: il vino è un dono di Dio, e chi l'ha inventato merita il Paradiso.

A la sera ciochi, a la matina bisi = di sera ubriachi, di mattina storditi. Significa: chi beve troppo la sera, la matina sta male. El detto xe un avvertimento, ma anca una constatazion.

[IT] Di sera ubriachi, di mattina storditi = di sera ubriachi, di mattina storditi. Significa: chi beve troppo la sera, la mattina sta male. Il detto è un avvertimento, ma anche una constatazione.

Meio morir bevui che magnai = meglio morire bevuti che mangiati. Significa: meglio morire di vino che di fame. O forse: meglio morire allegri che tristi.

[IT] Meglio morire bevuti che mangiati = meglio morire bevuti che mangiati. Significa: meglio morire di vino che di fame. O forse: meglio morire allegri che tristi.

Dòna zóena, vin vècio = donna giovane, vino vecchio. Significa: le cose bone xe quelle giovani e fresche, ma anca quelle vecchie e stagionà. Xe un detto de doppi senso.

[IT] Donna giovane, vino vecchio = donna giovane, vino vecchio. Significa: le cose buone sono quelle giovani e fresche, ma anche quelle vecchie e stagionate. È un detto di doppio senso.

Beón fin que crepòn = beviamo fino a crepare. Significa: beviamo fino a morire. Xe un detto de sfida, de eccesso, de voglia de viver fin in fondo.

[IT] Beviamo fino a crepare = beviamo fino a morire. È un detto di sfida, di eccesso, di voglia di vivere fino in fondo.

Quando tuti te dise imbriago, va in leto = quando tutti ti dicono ubriaco, vai a letto. Significa: quando tutti te lo dise, forse xe vero. Xe un detto de saggezza, de umiltà, de buon senso.

[IT] Quando tutti ti dicono ubriaco, vai a letto = quando tutti ti dicono ubriaco, vai a letto. Significa: quando tutti te lo dicono, forse è vero. È un detto di saggezza, di umiltà, di buon senso.

---

3. Soldi e Fortuna

I Proverbi

Chi no ga un soldo, no ga un amico.
Ancuo val più i schei de la virtù.
A chi nasse desfortunà, ghe piove sul sedere stando sentà.
A pensar mal, no se fala mai.
I doeori xe come i schei.

Porco passùo no crede a l'afamà.
Val più la pratica che la gramatica.

[IT]
Chi non ha un soldo non ha un amico.
Oggi i soldi valgono più della virtù.
Allo sfortunato piove sul sedere anche da seduto.
A pensar male non si sbaglia.
I dolori sono come i soldi.
Il maiale sazio non crede all'affamato.
Vale più la pratica della grammatica.

L'Analisi

Chi no ga un soldo, no ga un amico = chi non ha un soldo, non ha un amico. Significa: senza soldi, non si hanno amici. Xe un detto amaro, ma realistico.

[IT] Chi non ha un soldo non ha un amico = chi non ha un soldo, non ha un amico. Significa: senza soldi, non si hanno amici. È un detto amaro, ma realistico.

Ancuo val più i schei de la virtù = oggi i soldi valgono più della virtù. Significa: nel mondo moderno, i soldi contano più della moralità. Xe un detto de critica sociale.

[IT] Oggi i soldi valgono più della virtù = oggi i soldi valgono più della virtù. Significa: nel mondo moderno, i soldi contano più della moralità. È un detto di critica sociale.

A chi nasse desfortunà, ghe piove sul sedere stando sentà = allo sfortunato piove sul sedere anche da seduto. Significa: chi è sfortunato, lo è sempre, in ogni circostanza. Xe un detto de rassegnazione, ma anca de ironia.

[IT] Allo sfortunato piove sul sedere anche da seduto = allo sfortunato piove sul sedere anche da seduto. Significa: chi è sfortunato, lo è sempre, in ogni circostanza. È un detto di rassegnazione, ma anche di ironia.

A pensar mal, no se fala mai = a pensar male, non si sbaglia mai. Significa: se pensi male, hai sempre ragione. Xe un detto cinico, ma spesso vero.

[IT] A pensar male non si sbaglia = a pensar male, non si sbaglia mai. Significa: se pensi male, hai sempre ragione. È un detto cinico, ma spesso vero.

I doeori xe come i schei = i dolori sono come i soldi. Significa: i dolori vanno e vengono, come i soldi. Xe un detto de consolazion.

[IT] I dolori sono come i soldi = i dolori sono come i soldi. Significa: i dolori vanno e vengono, come i soldi. È un detto di consolazione.

Porco passùo no crede a l'afamà = il maiale sazio non crede all'affamato. Significa: chi sta bene non capisce chi sta male. Xe un detto de critica sociale.

[IT] Il maiale sazio non crede all'affamato = il maiale sazio non crede all'affamato. Significa: chi sta bene non capisce chi sta male. È un detto di critica sociale.

Val più la pratica che la gramatica = vale più la pratica della grammatica. Significa: l'esperienza vale più della teoria. Xe un detto de saggezza popolare.

[IT] Vale più la pratica della grammatica = vale più la pratica della grammatica. Significa: l'esperienza vale più della teoria. È un detto di saggezza popolare.

4. Amor e Barufe

I Proverbi

Amor senza barufa, fa la muffa.
Amore, tosse e pansa no i se nasconde.
A ognun ghe piaze la so spuseta.
Megio el tacòn che el sbrego.
Chi no le fa de Carneval, le fa de Quaresema.
Uno solo no sta ben gnanca in Paradiso.
Un baso tira l'altro.

[IT]
L'amore senza litigi fa la muffa.
Amore, tosse e pancia non si nascondono.
A ognuno piace la propria opinione.
Meglio la toppa che lo strappo.
Chi non le fa a Carnevale le fa in Quaresima.
Da soli non si sta bene neanche in Paradiso.
Un bacio tira l'altro.

L'Analisi

Amor senza barufa, fa la muffa = l'amore senza litigi fa la muffa. Significa: un amore senza conflitti è un amore morto, che non cresce. Xe un detto de saggezza, de realismo.

[IT] L'amore senza litigi fa la muffa = l'amore senza litigi fa la muffa. Significa: un amore senza conflitti è un amore morto, che non cresce. È un detto di saggezza, di realismo.

Amore, tosse e pansa no i se nasconde = amore, tosse e pancia non si nascondono. Significa: queste tre cose sono impossibili da nascondere. Xe un detto de verità.

[IT] Amore, tosse e pancia non si nascondono = amore, tosse e pancia non si nascondono. Significa: queste tre cose sono impossibili da nascondere. È un detto di verità.

A ognun ghe piaze la so spuseta = a ognuno piace la propria opinione. Significa: ognuno pensa di avere ragione. Xe un detto de tolleranza.

[IT] A ognuno piace la propria opinione = a ognuno piace la propria opinione. Significa: ognuno pensa di avere ragione. È un detto di tolleranza.

Megio el tacòn che el sbrego = meglio la toppa che lo strappo. Significa: meglio un rimedio imperfetto che nessun rimedio. Xe un detto de pragmatismo.

[IT] Meglio la toppa che lo strappo = meglio la toppa che lo strappo. Significa: meglio un rimedio imperfetto che nessun rimedio. È un detto di pragmatismo.

Chi no le fa de Carneval, le fa de Quaresema = chi non le fa a Carnevale le fa in Quaresima. Significa: chi non si diverte a Carnevale, si pente in Quaresima. Xe un detto de saggezza.

[IT] Chi non le fa a Carnevale le fa in Quaresima = chi non le fa a Carnevale le fa in Quaresima. Significa: chi non si diverte a Carnevale, si pente in Quaresima. È un detto di saggezza.

Uno solo no sta ben gnanca in Paradiso = da soli non si sta bene neanche in Paradiso. Significa: la solitudine è insopportabile, anche nel miglior posto. Xe un detto de compagnia.

[IT] Da soli non si sta bene neanche in Paradiso = da soli non si sta bene neanche in Paradiso. Significa: la solitudine è insopportabile, anche nel miglior posto. È un detto di compagnia.

Un baso tira l'altro = un bacio tira l'altro. Significa: l'amore è una catena, un gioco, un piacere che non finisce. Xe un detto de passione.

[IT] Un bacio tira l'altro = un bacio tira l'altro. Significa: l'amore è una catena, un gioco, un piacere che non finisce. È un detto di passione.

V. PAROLE DE GOVERNO E DE MARE

1. Istituzioni

El Sistema de Governo

Doge, Maggior Consiglio, Pregadi (Senato), Signoria, Consiglio dei Dieci, Inquisitori de Stato, Sestieri.

[IT] Doge, Maggior Consiglio, Pregadi, Signoria, Consiglio dei Dieci, Inquisitori di Stato, Sestieri.

El sistema de governo veneziano jera unico al mondo. Basà su elezioni e bilanciamenti, evitava la tirannia e garantiva stabilità.

[IT] Il sistema di governo veneziano era unico al mondo. Basato su elezioni e bilanciamenti, evitava la tirannia e garantiva stabilità.

El Doge

El Doge jera el capo de la Republica, ma no jera un re. Jera eleto a vita, ma no podeva far leggi da solo. Jera controllà dal Maggior Consiglio, dal Senato, dal Consiglio dei Dieci. Jera un simbolo, un rappresentante, ma no un sovrano assoluto.

[IT] Il Doge era il capo della Repubblica, ma non era un re. Era eletto a vita, ma non poteva fare leggi da solo. Era controllato dal Maggior Consiglio, dal Senato, dal Consiglio dei Dieci. Era un simbolo, un rappresentante, ma non un sovrano assoluto.

La parola «Doge» vien dal latino «dux» = condottiero, capo. Xe la stessa radice de «duce». Ma a Venessia, el Doge no jera un dittatore: jera un magistrato, un servidor de la Republica.

[IT] La parola «Doge» viene dal latino «dux» = condottiero, capo. È la stessa radice di «duce». Ma a Venezia, il Doge non era un dittatore: era un magistrato, un servitore della Repubblica.

El Maggior Consiglio

El Maggior Consiglio jera l'assemblea de tuti i nobili veneziani. Jera el corpo sovrano, che eleggeva el Doge, che approvava le leggi, che decideva la guera e la pase. Jera un'assemblea numerosa, ma controllà da regole precise.

[IT] Il Maggior Consiglio era l'assemblea di tutti i nobili veneziani. Era il corpo sovrano, che eleggeva il Doge, che approvava le leggi, che decideva la guerra e la pace. Era un'assemblea numerosa, ma controllata da regole precise.

El Pregadi (Senato)

El Pregadi — cusì ciamà perché i so membri jera «pregadi» de intervenir — jera el Senato de la Republica. Se occupava de politica estera, de comercio, de difesa. Jera el vero centro del potere.

[IT] Il Pregadi — così chiamato perché i suoi membri erano «pregati» di intervenire — era il Senato della Repubblica. Si occupava di politica estera, di commercio, di difesa. Era il vero centro del potere.

La Signoria

La Signoria jera el governo esecutivo, formà dal Doge e da altri magistrati. Jera el volto ufficiale de la Republica, che riceveva ambasciatori, che firmava trattati, che rappresentava Venessia nel mondo.

[IT] La Signoria era il governo esecutivo, formato dal Doge e da altri magistrati. Era il volto ufficiale della Repubblica, che riceveva ambasciatori, che firmava trattati, che rappresentava Venezia nel mondo.

El Consiglio dei Dieci

El Consiglio dei Dieci jera un tribunale speciale, creato nel 1310 per reprimere le congiure. Jera un organo potente, segreto, temuto. Se occupava de spionaggio, de controspionaggio, de giustizia politica.

[IT] Il Consiglio dei Dieci era un tribunale speciale, creato nel 1310 per reprimere le congiure. Era un organo potente, segreto, temuto. Si occupava di spionaggio, di controspionaggio, di giustizia politica.

I Inquisitori de Stato

I Inquisitori de Stato jera tre magistrati, che controllava la sicurezza de la Republica. Jera i più temuti, perché podeva arrestar, processar, condannar in segreto. Le so vittime finiva nei Piombi o nei Pozzi, le prigioni de Palazzo Ducale.

[IT] Gli Inquisitori di Stato erano tre magistrati, che controllavano la sicurezza della Repubblica. Erano i più temuti, perché potevano arrestare, processare, condannare in segreto. Le loro vittime finivano nei Piombi o nei Pozzi, le prigioni di Palazzo Ducale.

I Sestieri

Venessia jera divisa in sei sestieri: San Marco, Castello, Cannaregio, San Polo, Santa Croce, Dorsoduro. Ogni sestiere gaveva el so capo, le so regole, la so identità. I sestieri jera el cuor de la vita quotidiana.

[IT] Venezia era divisa in sei sestieri: San Marco, Castello, Cannaregio, San Polo, Santa Croce, Dorsoduro. Ogni sestiere aveva il suo capo, le sue regole, la sua identità. I sestieri erano il cuore della vita quotidiana.

---

2. Navigazion e Commercio

Le Parole del Mare

Galea, Arsenal, Fondaco, Ombra, Schei, Caigo/caivo, Traghetto, Gondola, Forcola, Remo, Ferro de prua, Zecca, Zecchino.

[IT] Galea, Arsenale, Fondaco, Ombra, Schei, Caigo, Traghetto, Gondola, Forcola, Remo, Ferro di prua, Zecca, Zecchino.

La Galea

La galea jera la nave da guera e da comercio de Venessia. Jera longa, stretta, veloce. Jera armada de un rostro a prua, che serviva per speronar le navi nemiche. Jera remada da rematori, che sedeva sui banchi.

[IT] La galea era la nave da guerra e da commercio di Venezia. Era lunga, stretta, veloce. Era armata di un rostro a prua, che serviva per speronare le navi nemiche. Era remata da rematori, che sedevano sui banchi.

L'Arsenal

L'Arsenal jera el cantiere navale de Venessia. Jera un complesso enorme, che ocupava un sesto de la cità. Jera el cuor de la potenza veneziana, el logo dove se costruiva le galee, dove se armava le navi, dove se preparava la guera.

[IT] L'Arsenale era il cantiere navale di Venezia. Era un complesso enorme, che occupava un sesto della città. Era il cuore della potenza veneziana, il luogo dove si costruivano le galee, dove si armavano le navi, dove si preparava la guerra.

El Fondaco

El Fondaco jera un magazin, un deposito, un centro de comercio. I mercanti foresti doveva depositare le so merci al Fondaco, e pagar le tasse. El Fondaco dei Tedeschi, el Fondaco dei Turchi, jera istituzioni famose.

[IT] Il Fondaco era un magazzino, un deposito, un centro di commercio. I mercanti stranieri dovevano depositare le loro merci al Fondaco, e pagare le tasse. Il Fondaco dei Tedeschi, il Fondaco dei Turchi, erano istituzioni famose.

L'Ombra

L'ombra xe el bicchiere de vino, che se beve in osteria. Xe una parola antica, che ricorda i tempi in cui el vino se beveva in penombra, al fresco, lontan dal sole.

[IT] L'ombra è il bicchiere di vino, che si beve in osteria. È una parola antica, che ricorda i tempi in cui il vino si beveva in penombra, al fresco, lontano dal sole.

I Schei

I schei xe i soldi. La parola vien dal tedesco «Scheidemünze» = moneta divisionale. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto e in italiano.

[IT] I schei sono i soldi. La parola viene dal tedesco «Scheidemünze» = moneta divisionale. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto e in italiano.

El Caigo

El caigo — o caivo — xe la nebbia fitta, che se alza da la laguna. Xe una parola che se usa ancora ancuo, e che ricorda el clima de Venessia, umido, nebbioso, misterioso.

[IT] Il caigo — o caivo — è la nebbia fitta, che si alza dalla laguna. È una parola che si usa ancora oggi, e che ricorda il clima di Venezia, umido, nebbioso, misterioso.

El Traghetto

El traghetto xe un servizio de traghetto, che traversa el Canal Grando. Xe un'istituzione veneziana, che esiste ancora ancuo. I traghetti jera gestì da famiglie, che se tramandava el mestiere de pare in fio.

[IT] Il traghetto è un servizio di traghetto, che attraversa il Canal Grande. È un'istituzione veneziana, che esiste ancora oggi. I traghetti erano gestiti da famiglie, che si tramandavano il mestiere di padre in figlio.

La Gondola

La gondola xe la barca tipica de Venessia. Xe longa, stretta, asimmetrica. Xe guidà da un gondoliere, che rema in piedi, a poppa. La gondola xe un'icona de Venessia, conossùa in tuto el mondo.

[IT] La gondola è la barca tipica di Venezia. È lunga, stretta, asimmetrica. È guidata da un gondoliere, che rema in piedi, a poppa. La gondola è un'icona di Venezia, conosciuta in tutto il mondo.

La Forcola

La forcola xe el supporto de legno, dove se appoggia el remo. Xe un oggetto unico, scolpì a mano, che ga una forma particolare, studià per permeter al gondoliere de remare in tute le posizioni.

[IT] La forcola è il supporto di legno, dove si appoggia il remo. È un oggetto unico, scolpito a mano, che ha una forma particolare, studiata per permettere al gondoliere di remare in tutte le posizioni.

El Remo

El remo xe l'strumento del gondoliere. Xe de legno, longo, sottile. Xe l'anima de la gondola, el strumento che permette de moverla, de guidarla, de fermarla.

[IT] Il remo è lo strumento del gondoliere. È di legno, lungo, sottile. È l'anima della gondola, lo strumento che permette di muoverla, di guidarla, di fermarla.

El Ferro de Prua

El ferro de prua xe la decorazion de metal, che se trova a prua de la gondola. Ga sei denti, che rappresenta i sei sestieri de Venessia. Ga un sìnbolo, che ricorda el Doge.

[IT] Il ferro di prua è la decorazione di metallo, che si trova a prua della gondola. Ha sei denti, che rappresentano i sei sestieri di Venezia. Ha un simbolo, che ricorda il Doge.

La Zecca

La Zecca jera el logo dove se coniava le monete. Jera un edificio importante, controllà da la Republica. La Zecca gaveva el monopolio de la moneta, e garantiva la so qualità.

[IT] La Zecca era il luogo dove si coniavano le monete. Era un edificio importante, controllato dalla Repubblica. La Zecca aveva il monopolio della moneta, e garantiva la sua qualità.

El Zecchino

El zecchino jera la moneta d'oro de Venessia. Jera una moneta pregiata, conossùa in tuto el mondo. Jera el sìnbolo de la richesa e de la potenza de Venessia.

[IT] Il zecchino era la moneta d'oro di Venezia. Era una moneta pregiata, conosciuta in tutto il mondo. Era il simbolo della ricchezza e della potenza di Venezia.

---

3. Giustizia

Le Parole de la Giustizia

Bocche de leon, Piombi e Pozzi, Quarantena (parola nata a Venessia e passà in tuto el mondo).

[IT] Bocche di leone, Piombi e Pozzi, Quarantena.

Le Bocche de Leon

Le bocche de leon jera casse de legno, a forma de testa de leon, dove se podeva depositar denunce anonime. Jera un sistema de controllo, che permeteva a tuti de segnalar reati, senza esporsi.

[IT] Le bocche di leone erano casse di legno, a forma di testa di leone, dove si potevano depositare denunce anonime. Erano un sistema di controllo, che permetteva a tutti di segnalare reati, senza esporsi.

I Piombi e i Pozzi

I Piombi e i Pozzi jera le prigioni de Palazzo Ducale. I Piombi jera soto el teto, esposti al caldo e al freddo. I Pozzi jera al piano tera, umidi e bui. Jacopo Casanova xe stà imprigionà nei Piombi, e xe scampà in modo spetacolare.

[IT] I Piombi e i Pozzi erano le prigioni di Palazzo Ducale. I Piombi erano sotto il tetto, esposti al caldo e al freddo. I Pozzi erano al piano terra, umidi e bui. Giacomo Casanova è stato imprigionato nei Piombi, ed è fuggito in modo spettacolare.

La Quarantena

La quarantena xe nata a Venessia nel XIV secolo, durante la peste nera. Le navi che rivava da paesi infeti doveva restar in isolamento per 40 giorni. La parola xe passà in tuto el mondo, e se usa ancora ancuo.

[IT] La quarantena è nata a Venezia nel XIV secolo, durante la peste nera. Le navi che arrivavano da paesi infetti dovevano restare in isolamento per 40 giorni. La parola è passata in tutto il mondo, e si usa ancora oggi.

---

4. Lessico Vivo

Le Parole de Ogni Dì

Carega, toea, piron, bicier, schei, ombra, caigo, ancuo, doman, puto/puta, sior/siora, baccalà, luganega, articioco, bisi, fortaia, nizioi…

[IT] Carega, toea, piron, bicier, schei, ombra, caigo, ancuo, doman, puto/puta, sior/siora…

La Carega

La carega xe la sedia. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto e in italiano. «Carega» vien dal latino «cathedra» = sedia.

[IT] La carega è la sedia. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto e in italiano. «Carega» viene dal latino «cathedra» = sedia.

La Toea

La toea xe el tavolo. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Toea» vien dal latino «tabula» = tavola.

[IT] La toea è il tavolo. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Toea» viene dal latino «tabula» = tavola.

El Piron

El piron xe la forchetta. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Piron» vien dal greco «peirō» = perforare.

[IT] Il piron è la forchetta. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Piron» viene dal greco «peirō» = perforare.

El Bicier

El bicier xe el bicchiere. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Bicier» vien dal francese «bichet» = piccolo vaso.

[IT] Il bicier è il bicchiere. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Bicier» viene dal francese «bichet» = piccolo vaso.

I Schei

I schei xe i soldi. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto e in italiano. «Schei» vien dal tedesco «Scheidemünze» = moneta divisionale.

[IT] I schei sono i soldi. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto e in italiano. «Schei» viene dal tedesco «Scheidemünze» = moneta divisionale.

L'Ombra

L'ombra xe el bicchiere de vino. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Ombra» forse vien dal fatto che el vino se beveva in penombra.

[IT] L'ombra è il bicchiere di vino. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Ombra» forse viene dal fatto che il vino si beveva in penombra.

El Caigo

El caigo xe la nebbia fitta. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Caigo» forse vien dal latino «caligo» = oscurità.

[IT] Il caigo è la nebbia fitta. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Caigo» forse viene dal latino «caligo» = oscurità.

Ancuo

Ancuo xe oggi. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Ancuo» vien dal latino «hanc hodie» = in questo giorno.

[IT] Ancuo è oggi. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Ancuo» viene dal latino «hanc hodie» = in questo giorno.

Doman

Doman xe domani. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Doman» vien dal latino «de mane» = di mattina.

[IT] Doman è domani. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Doman» viene dal latino «de mane» = di mattina.

Puto/Puta

Puto/pula xe bambino/bambina. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Puto» vien dal latino «putus» = piccolo.

[IT] Puto/puta è bambino/bambina. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Puto» viene dal latino «putus» = piccolo.

Sior/Siora

Sior/siora xe signore/signora. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Sior» vien dal latino «senior» = più anziano.

[IT] Sior/siora è signore/signora. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Sior» viene dal latino «senior» = più anziano.

Baccalà

Baccalà xe el merluzzo salà. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto e in italiano. «Baccalà» vien dal portoghese «bacalhau».

[IT] Baccalà è il merluzzo salato. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto e in italiano. «Baccalà» viene dal portoghese «bacalhau».

Luganega

Luganega xe la salsiccia. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Luganega» vien dal latino «lucanica» = salsiccia lucana.

[IT] Luganega è la salsiccia. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Luganega» viene dal latino «lucanica» = salsiccia lucana.

Articioco

Articioco xe il carciofo. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Articioco» vien dall'arabo «al-kharshuf».

[IT] Articioco è il carciofo. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Articioco» viene dall'arabo «al-kharshuf».

Bisi

Bisi xe i piselli. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Bisi» vien dal latino «pisum».

[IT] Bisi sono i piselli. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Bisi» viene dal latino «pisum».

Fortaia

Fortaia xe la frittata. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Fortaia» vien dal latino «frictata».

[IT] Fortaia è la frittata. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Fortaia» viene dal latino «frictata».

Nizioi

Nizioi xe le nocciole. Xe una parola che se usa ancora ancuo, in veneto. «Nizioi» vien dal latino «nucicola».

[IT] Nizioi sono le nocciole. È una parola che si usa ancora oggi, in veneto. «Nizioi» viene dal latino «nucicola».

PARTE TERZA: I MITI E I RITI

VI. EL MITO CHE NO MORE (CASANOVA)

1. Casanova

L'Omo

Giacomo Casanova (1725-1798) xe el veneziano pià famoso del mondo. El ga scrito in francés, ma el ga parlà e pensà in veneziano. La so lengua de seduzion, ironia e libertà xe un modello de una Venessia che savessi viver e reinventarse.

[IT] Giacomo Casanova è il veneziano più famoso del mondo. Ha scritto in francese, ma ha parlato e pensato in veneziano. La sua lingua di seduzione, ironia e libertà è un modello di una Venezia che sapesse vivere e reinventarsi.

Giacomo Girolamo Casanova xe nato a Venessia el 2 aprile 1725. Fio de un ator e de una atora, ga studià a Padova, ga viagià in tuto el mondo, ga conossù i più grandi personaggi del so tempo. Xe stà avventuriero, scrittore, diplomatico, spia, massone, bibliotecario. Ma sora tuto, xe stà un veneziano.

[IT] Giacomo Girolamo Casanova è nato a Venezia il 2 aprile 1725. Figlio di un attore e di un'attrice, ha studiato a Padova, ha viaggiato in tutto il mondo, ha conosciuto i più grandi personaggi del suo tempo. È stato avventuriero, scrittore, diplomatico, spia, massone, bibliotecario. Ma soprattutto, è stato un veneziano.

La Fuga dai Piombi

Nel 1755, Casanova xe stà arrestà e imprigionà nei Piombi, le prigioni de Palazzo Ducale. Jera accusà de magia, de ateismo, de corruzion. Jera stà condannà a sinque ani de prigionia.

[IT] Nel 1755, Casanova è stato arrestato e imprigionato nei Piombi, le prigioni di Palazzo Ducale. Era accusato di magia, di ateismo, di corruzione. Era stato condannato a cinque anni di prigionia.

Ma Casanova no jera omo da restar in prigion. Dopo mesi de preparazion, nella note tra el 31 ottobre e el 1 novembre 1756, el xe scampà. El ga passà attraverso el teto, el ga ingannà i guardiani, el ga traversà i canali. Xe stà una de le fughe più spetacolari de la storia.

[IT] Ma Casanova non era uomo da restare in prigione. Dopo mesi di preparazione, nella notte tra il 31 ottobre e il 1 novembre 1756, è fuggito. È passato attraverso il tetto, ha ingannato i guardiani, ha attraversato i canali. È stata una delle fughe più spettacolari della storia.

El Scrittore

Casanova ga scrito in francés, ma el ga pensà in veneziano. La so opera pià famosa xe «Histoire de ma vie» (Storia de la mia vita), un'autobiografia in dovesi volumi, che racconta le so avventure, i so amori, i so viagi.

[IT] Casanova ha scritto in francese, ma ha pensato in veneziano. La sua opera più famosa è «Histoire de ma vie» (Storia della mia vita), un'autobiografia in dodici volumi, che racconta le sue avventure, i suoi amori, i suoi viaggi.

Ma Casanova ga scrito anca in veneziano. Ga scrito poesie, commedie, lettere. La so lengua xe viva, spiritosa, elegante. Xe la lengua de un omo che ga vissù in un mondo de maschere e de apparenze, e che ga savù rider de tuto, anca de se stesso.

[IT] Ma Casanova ha scritto anche in veneziano. Ha scritto poesie, commedie, lettere. La sua lingua è viva, spiritosa, elegante. È la lingua di un uomo che ha vissuto

in un mondo di maschere e di apparenze, e che ha saputo ridere di tutto, anche di se stesso.

---

2. El Mito tra i Secoli

Dopo el 1797

Dopo el 1797 — l'ano de la caduta de la Republica — el mito de Casanova xe diventà universale. Sotto el mito ghe xe sempre la cità e la lengua che lo ga formà.

[IT] Dopo il 1797 — l'anno della caduta della Repubblica — il mito di Casanova è diventato universale. Sotto il mito c'è sempre la città e la lingua che lo ha formato.

Casanova xe diventà un sìnbolo de Venessia: la cità de la libertà, de la seduzion, de la bellezza. Ma xe anca un sìnbolo de l'omo moderno: curioso, inquieto, in ricerca de qualcosa che no sa.

[IT] Casanova è diventato un simbolo di Venezia: la città della libertà, della seduzione, della bellezza. Ma è anche un simbolo dell'uomo moderno: curioso, inquieto, in ricerca di qualcosa che non sa.

El Mito e la Lengua

El mito de Casanova no se pol capir senza la lengua veneta. Perché la lengua veneta xe la lengua de la seduzion, de l'ironia, de la libertà. Xe una lengua che no ga paura de dir le cose come le xe, ma che le dise co eleganza, co spirito, co classe.

[IT] Il mito di Casanova non si può capire senza la lingua veneta. Perché la lingua veneta è la lingua della seduzione, dell'ironia, della libertà. È una lingua che non ha paura di dire le cose come sono, ma che le dice con eleganza, con spirito, con classe.

---

3. Spirito

Le Frasi

«El gioco… l'unica vera costante de l'umanità.»
«A la vita, siori. L'unica aventura che valga la pena de esser zugada fin in fondo.»

[IT]
«Il gioco… l'unica vera costante dell'umanità.»
«Alla vita, signori. L'unica avventura che valga la pena di essere giocata fino in fondo.»

El Significato

Viver pienamente, senza paura de i giudissi, co l'eleganza de chi sa alzar el calice.

[IT] Vivere pienamente, senza paura dei giudizi, con l'eleganza di chi sa alzare il calice.

Casanova xe stà un omo che ga vissù la so vita come un gioco, come un'aventura, come un'opera d'arte. No ga avù paura de rischiar, de sbagliar, de esser giudicà. Ga vissù fin in fondo, senza rimpianti.

[IT] Casanova è stato un uomo che ha vissuto la sua vita come un gioco, come un'avventura, come un'opera d'arte. Non ha avuto paura di rischiare, di sbagliare, di essere giudicato. Ha vissuto fino in fondo, senza rimpianti.

Sto spirito xe el spirito de Venessia. La cità che ga sfidà el mare, che ga sfidà i imperi, che ga sfidà el tempo. La cità che ga savù rider de tuto, anca de la so fine.

[IT] Questo spirito è lo spirito di Venezia. La città che ha sfidato il mare, che ha sfidato gli imperi, che ha sfidato il tempo. La città che ha saputo ridere di tutto, anche della sua fine.

VII. TESTI E DOCUMENTI

1. Diari

Marin Sanudo

Venessia «comun domicilio de tutti, terra libera, né mai da niuno subiugata», «situada sopra le acque salse».

[IT] Venezia «comun domicilio di tutti, terra libera, né mai da niuno soggiogata», «situata sopra le acque salse».

Marin Sanudo (1466-1536) xe stà un storico e diarista veneziano. I so «Diarii» xe una fonte preciosa per la storia de Venessia, de l'Italia, de l'Europa. Sanudo ga scrito ogni giorno, per ani, tuto quel che vedeva e sentiva.

[IT] Marin Sanudo (1466-1536) è stato uno storico e diarista veneziano. I suoi «Diarii» sono una fonte preziosa per la storia di Venezia, dell'Italia, dell'Europa. Sanudo ha scritto ogni giorno, per anni, tutto quello che vedeva e sentiva.

La so descrizion de Venessia xe famosa: «comun domicilio de tutti, terra libera, né mai da niuno subiugata». Cioè: Venessia xe un logo dove tuti pol viver, una tera libera, che no xe mai stà conquistà da nissun.

[IT] La sua descrizione di Venezia è famosa: «comun domicilio di tutti, terra libera, né mai da niuno soggiogata». Cioè: Venezia è un luogo dove tutti possono vivere, una terra libera, che non è mai stata conquistata da nessuno.

---

2. Documenti (Tono)

L'Ordinanza

«La Serenìssima Signoria ordina e comanda che tuti i bastimenti che riva da letere de peste debia far quarantena al Lazzareto Novo, soto pena de la vita.»

[IT] La Serenissima Signoria ordina quarantena al Lazzaretto Nuovo per i bastimenti da terre di peste.

Sto documento xe un esempio de la lengua de governo de Venessia. Solenne, chiaro, imperativo. La Serenìssima Signoria — el governo — «ordina e comanda». No xe una richiesta, xe un ordine. E la pena xe la vita.

[IT] Questo documento è un esempio della lingua di governo di Venezia. Solenne, chiara, imperativa. La Serenissima Signoria — il governo — «ordina e comanda». Non è una richiesta, è un ordine. E la pena è la vita.

---

3. Lengua del Settecento

Le Frasi

«Andemo a bever un'ombra», «Che ora xe?», «Speremo che doman sia megio de ancuo» — vive allora e vive ancora.

[IT] Frasi vive al tempo di Casanova e Goldoni, e vive ancora.

Sta frasi le xe stà scrite nel Settecento, ma le se dise ancora ancuo. Xe la prova che la lengua veneta no xe morta: la xe viva, la respira, la cammina.

[IT] Queste frasi sono state scritte nel Settecento, ma si dicono ancora oggi. È la prova che la lingua veneta non è morta: è viva, respira, cammina.

VIII. EL CARNEVALE E LE MASCHERE

1. Origini

La Festa

El Carnevale de Venessia xe stà famoso già dal Medioevo. Sotto le maschere se polessi esser chi se voleva. La Serenìssima el controllava e el promuoveva. Libertà controllada, gioco, seduzion.

[IT] Il Carnevale di Venezia fu famoso già dal Medioevo. Sotto le maschere si poteva essere chi si voleva. La Serenissima lo controllava e lo promuoveva. Libertà controllata, gioco, seduzione.

El Carnevale xe nato come un periodo de libertà, prima de la Quaresima. Xe un tempo de eccesso, de gioco, de trasgression. A Venessia, el Carnevale xe diventà un'arte, un rito, un modo de viver.

[IT] Il Carnevale è nato come un periodo di libertà, prima della Quaresima. È un tempo di eccesso, di gioco, di trasgressione. A Venezia, il Carnevale è diventato un'arte, un rito, un modo di vivere.

La Maschera

La maschera xe el cuor del Carnevale. Sotto la maschera, se polessi esser chi se voleva. Un nobile podeva far el popolano, un popolano podeva far el nobile. Un omo podeva far la dona, una dona podeva far l'omo.

[IT] La maschera è il cuore del Carnevale. Sotto la maschera, si poteva essere chi si voleva. Un nobile poteva fare il popolano, un popolano poteva fare il nobile. Un uomo poteva fare la donna, una donna poteva fare l'uomo.

La maschera xe anca un modo de protezerse. Sotto la maschera, se pol dir quel che se pensa, se pol far quel che se vol, senza paura de esser riconossùi.

[IT] La maschera è anche un modo di proteggersi. Sotto la maschera, si può dire quello che si pensa, si può fare quello che si vuole, senza paura di essere riconosciuti.

---

2. Maschere

Le Maschere Tradizionali

Bauta (bianca, tabarro, tricorno), Moreta (impone silenzio), Larva, Medico de la peste, Arlecchino, Colombina, Pantalone, Brighella.

[IT] Bauta, Moreta, Larva, Medico della peste, maschere della Commedia dell'Arte.

La Bauta

La Bauta xe la maschera più famosa de Venessia. Xe bianca, co un tabarro e un tricorno. La Bauta permeteva de parlar, de magnar, de bever, senza esser riconossùi. Jera usà da nobili e da popolani, da uomini e da donne.

[IT] La Bauta è la maschera più famosa di Venezia. È bianca, con un tabarro e un tricorno. La Bauta permetteva di parlare, di mangiare, di bere, senza essere riconosciuti. Era usata da nobili e da popolani, da uomini e da donne.

La Moreta

La Moreta xe una maschera tonda, de velluto, che se porta sora el volto. Xe una maschera che impone silenzio, perché no se pol parlar. Jera usà da le donne, che voleva restar anonime.

[IT] La Moreta è una maschera tonda, di velluto, che si porta sul volto. È una maschera che impone silenzio, perché non si può parlare. Era usata dalle donne, che volevano restare anonime.

La Larva

La Larva xe una maschera bianca, longa, che coverze tuto el volto. Xe una maschera de teatro, usà ne la Commedia dell'Arte.

[IT] La Larva è una maschera bianca, lunga, che copre tutto il volto. È una maschera di teatro, usata nella Commedia dell'Arte.

El Medico de la Peste

El Medico de la Peste xe una maschera co un naso longo, come un beco. Jera usà dai medici durante la peste, per protezerse dal contagio. Ancuo, xe una maschera de Carnevale, che ricorda un tempo de paura e de morte.

[IT] Il Medico della Peste è una maschera con un naso lungo, come un becco. Era usata dai medici durante la peste, per proteggersi dal contagio. Oggi, è una maschera di Carnevale, che ricorda un tempo di paura e di morte.

Arlecchino, Colombina, Pantalone, Brighella

Ste maschere le vien da la Commedia dell'Arte, che xe nata in Italia nel Cinquecento. Arlecchino xe el servo furbo e ignorante, Colombina la serva bella e inteligente, Pantalone el vecio avaro e lussurioso, Brighella el servo astuto e maldicente.

[IT] Queste maschere vengono dalla Commedia dell'Arte, che è nata in Italia nel Cinquecento. Arlecchino è il servo furbo e ignorante, Colombina la serva bella e intelligente, Pantalone il vecchio avaro e lussurioso, Brighella il servo astuto e maldicente.

---

3. Deti

I Proverbi del Carnevale

Chi no le fa de Carneval, le fa de Quaresema.
A Carneval ogni scherzo vale.
Mille volti. Nessuna anima.

[IT]
Chi non le fa a Carnevale le fa in Quaresima.
A Carnevale ogni scherzo vale.
Mille volti. Nessuna anima.

L'Analisi

Chi no le fa de Carneval, le fa de Quaresema = chi non le fa a Carnevale, le fa in Quaresima. Significa: chi non si diverte a Carnevale, si pente in Quaresima. Xe un detto de saggezza.

[IT] Chi non le fa a Carnevale le fa in Quaresima = chi non le fa a Carnevale, le fa in Quaresima. Significa: chi non si diverte a Carnevale, si pente in Quaresima. È un detto di saggezza.

A Carneval ogni scherzo vale = a Carnevale ogni scherzo vale. Significa: a Carnevale, tuto xe permesso. Xe un detto de libertà.

[IT] A Carnevale ogni scherzo vale = a Carnevale ogni scherzo vale. Significa: a Carnevale, tutto è permesso. È un detto di libertà.

Mille volti. Nessuna anima = mille volti, nessuna anima. Significa: a Carnevale, tuti porta maschere, ma nissun mostra la so vera anima. Xe un detto de mistero, de malinconia.

[IT] Mille volti. Nessuna anima = mille volti, nessuna anima. Significa: a Carnevale, tutti portano maschere, ma nessuno mostra la sua vera anima. È un detto di mistero, di malinconia.

PARTE QUARTA: IL MARE E IL MONDO

IX. LA LENGUA DE I GONDOLIERI

1. Parole de Laguna

Le Parole

Forcola, Remo, Pope, Prua, Ferro de prua (sei denti = sestieri), Nodo, Traghetto, Gondola.

[IT] Forcola, Remo, Pope, Prua, Ferro di prua, Nodo, Traghetto, Gondola.

La Forcola

La forcola xe el supporto de legno, dove se appoggia el remo. Xe un oggetto unico, scolpì a mano, che ga una forma particolare, studià per permeter al gondoliere de remare in tute le posizioni.

[IT] La forcola è il supporto di legno, dove si appoggia il remo. È un oggetto unico, scolpito a mano, che ha una forma particolare, studiata per permettere al gondoliere di remare in tutte le posizioni.

El Remo

El remo xe l'strumento del gondoliere. Xe de legno, longo, sottile. Xe l'anima de la gondola, el strumento che permette de moverla, de guidarla, de fermarla.

[IT] Il remo è lo strumento del gondoliere. È di legno, lungo, sottile. È l'anima della gondola, lo strumento che permette di muoverla, di guidarla, di fermarla.

El Pope

El pope xe la parte de poppa de la gondola, dove sta el gondoliere. Xe el logo del comando, el logo da dove se guida la barca.

[IT] Il pope è la parte di poppa della gondola, dove sta il gondoliere. È il luogo del comando, il luogo da dove si guida la barca.

La Prua

La prua xe la parte davanti de la gondola. Xe el logo dove se trova el ferro, la decorazion de metal.

[IT] La prua è la parte davanti della gondola. È il luogo dove si trova il ferro, la decorazione di metallo.

El Ferro de Prua

El ferro de prua xe la decorazion de metal, che se trova a prua de la gondola. Ga sei denti, che rappresenta i sei sestieri de Venessia. Ga un sìnbolo, che ricorda el Doge.

[IT] Il ferro di prua è la decorazione di metallo, che si trova a prua della gondola. Ha sei denti, che rappresentano i sei sestieri di Venezia. Ha un simbolo, che ricorda il Doge.

El Nodo

El nodo xe el legame, el groppo, che se fa co le corde. Xe un'arte, che i gondolieri impara da puti.

[IT] Il nodo è il legame, il groppo, che si fa con le corde. È un'arte, che i gondolieri imparano da bambini.

El Traghetto

El traghetto xe un servizio de traghetto, che traversa el Canal Grando. Xe un'istituzione veneziana, che esiste ancora ancuo.

[IT] Il traghetto è un servizio di traghetto, che attraversa il Canal Grande. È un'istituzione veneziana, che esiste ancora oggi.

La Gondola

La gondola xe la barca tipica de Venessia. Xe longa, stretta, asimmetrica. Xe guidà da un gondoliere, che rema in piedi, a poppa.

[IT] La gondola è la barca tipica di Venezia. È lunga, stretta, asimmetrica. È guidata da un gondoliere, che rema in piedi, a poppa.

---

2. Comandi

I Comandi

«Premi!», «Stali!», «Ohé!», «Duri!». Lengua de economia: poche parole, tanto significato.

[IT] «Premi!», «Stali!», «Ohé!», «Duri!». Poche parole, tanto significato.

«Premi!»

«Premi!» = spingi, rema più forte. Xe un comando che se dà al gondoliere, quando bisogna andar più veloce.

[IT] «Premi!» = spingi, rema più forte. È un comando che si dà al gondoliere, quando bisogna andare più veloce.

«Stali!»

«Stali!» = sta' lì, fermo, non moverte. Xe un comando che se dà quando bisogna fermar la barca.

[IT] «Stali!» = sta' lì, fermo, non muoverti. È un comando che si dà quando bisogna fermare la barca.

«Ohé!»

«Ohé!» = ehi, attenzione, guarda. Xe un intercalar, un richiamo, un modo de segnalar la so presenza.

[IT] «Ohé!» = ehi, attenzione, guarda. È un intercalare, un richiamo, un modo di segnalare la propria presenza.

«Duri!»

«Duri!» = tieni duro, resisti, non molare. Xe un comando che se dà quando bisogna resister, quando la fadiga xe tanta.

[IT] «Duri!» = tieni duro, resisti, non mollare. È un comando che si dà quando bisogna resistere, quando la fatica è tanta.

---

3. Vose Viva

La Lengua dei Gondolieri

I gondolieri parla ancora un veneziano ricco. Xe una de le ultime vosi vive de la Serenìssima.

[IT] I gondolieri parlano ancora un veneziano ricco. È una delle ultime voci vive della Serenissima.

I gondolieri ga un vocabolario ricco, preciso, antico. Parole che no se usa più, che se trova solo in laguna. Parole che racconta la storia de un mestiere antico, de un'arte che se tramanda da secoli.

[IT] I gondolieri hanno un vocabolario ricco, preciso, antico. Parole che non si usano più, che si trovano solo in laguna. Parole che raccontano la storia di un mestiere antico, di un'arte che si tramanda da secoli.

La Vose

La vose dei gondolieri xe una vose che se sente in tuta la laguna. Xe una vose che canta, che chiama, che risponde. Xe una vose che xe parte del paesaggio sonoro de Venessia.

[IT] La voce dei gondolieri è una voce che si sente in tutta la laguna. È una voce che canta, che chiama, che risponde. È una voce che è parte del paesaggio sonoro di Venezia.

X. VENESSIA E EL MEDITERRANEO

1. Stato da Mar

L'Impero

Istria, Dalmazia, Corfù, Creta, Cipro, scali fin a Costantinopoli e Alessandria. El veneziano xe stà lengua de comercìo e amministrazione.

[IT] Istria, Dalmazia, Corfù, Creta, Cipro, scali fino a Costantinopoli e Alessandria.

L'Impero veneziano jera un impero de mar. No jera un impero de tera, come quel de Roma o de Napoleon. Jera un impero de porti, de isołe, de coste. Jera un impero de comercio, de navigazion, de scambi.

[IT] L'Impero veneziano era un impero di mare. Non era un impero di terra, come quello di Roma o di Napoleone. Era un impero di porti, di isole, di coste. Era un impero di commercio, di navigazione, di scambi.

El Stato da Mar — cusì se ciamava l'impero veneziano — comprendeva l'Istria, la Dalmazia, Corfù, Creta, Cipro, e tanti altri scali, fin a Costantinopoli e Alessandria. Jera un impero sterminà, che se estendeva da l'Adriatico al Mediterraneo orientale.

[IT] Lo Stato da Mar — così si chiamava l'impero veneziano — comprendeva l'Istria, la Dalmazia, Corfù, Creta, Cipro, e tanti altri scali, fino a Costantinopoli e Alessandria. Era un impero sterminato, che si estendeva dall'Adriatico al Mediterraneo orientale.

---

2. Parole Passàe

Le Parole Veneziane nel Mondo

Arsenal, Gondola, Lazzaretto/quarantine, Zecchino, Ballottaggio, Ciao (da s-ciavo), Lido, laguna…

[IT] Arsenale, Gondola, Lazzaretto/quarantine, Zecchino, Ballottaggio, Ciao, Lido, laguna…

Tante parole veneziane xe passà in altre lingue. «Arsenal» se usa in inglese, in francese, in tedesco. «Gondola» se usa in tuto el mondo. «Quarantine» se usa in inglese, «quarantaine» in francese. «Zecchino» se usa in tante lingue.

[IT] Tante parole veneziane sono passate in altre lingue. «Arsenal» si usa in inglese, in francese, in tedesco. «Gondola» si usa in tutto il mondo. «Quarantine» si usa in inglese, «quarantaine» in francese. «Zecchino» si usa in tante lingue.

«Ciao»

«Ciao» xe forse la parola veneziana più famosa del mondo. Vien da «s-ciavo» = schiavo. Jera un saluto de rispetto, de umiltà: «Sono tuo schiavo» = «Sono a tua disposizione».

[IT] «Ciao» è forse la parola veneziana più famosa del mondo. Viene da «s-ciavo» = schiavo. Era un saluto di rispetto, di umiltà: «Sono tuo schiavo» = «Sono a tua disposizione».

---

3. Eredità

Le Tracce

Ancuo in alcune zone de Istria e Dalmazia se pol sentir tracce de veneziano antico. La lengua xe ndà in giro col Stato da Mar.

[IT] Oggi in alcune zone di Istria e Dalmazia si possono sentire tracce di veneziano antico. La lingua è andata in giro con lo Stato da Mar.

In Istria, in Dalmazia, in alcune isołe greche, se pol ancora sentir parole veneziane, espressioni veneziane, modi de dir veneziani. Xe le tracce de un impero che no esiste più, ma che ga lascià el so segno.

[IT] In Istria, in Dalmazia, in alcune isole greche, si possono ancora sentire parole veneziane, espressioni veneziane, modi di dire veneziani. Sono le tracce di un impero che non esiste più, ma che ha lasciato il suo segno.

La Lengua come Eredità

La lengua veneta xe un'eredità. Xe un tesoro che se ga tramandà da secoli. Xe un modo de esser, de pensar, de viver. Xe un ponte tra el passato e el presente.

[IT] La lingua veneta è un'eredità. È un tesoro che si è tramandato da secoli. È un modo di essere, di pensare, di vivere. È un ponte tra il passato e il presente.

PARTE QUINTA: L'OGGI E IL DOMANI

XI. COME SE PARLA ANCUO

1. El Veneziano de Ancuo

La Situazion

Ancora vivo tra i pià veci e in certi sestieri. Se scolta nei mercati, osterie, traghetti, tra i gondolieri.

[IT] Ancora vivo tra gli anziani e in certi sestieri. Si ascolta nei mercati, osterie, traghetti, tra i gondolieri.

El veneziano de ancuo no xe più la lengua de tuti. Xe diventà una lengua de nicchia, parlà da pochi, spesso anziani. Ma no xe morto. Xe vivo, respira, cammina.

[IT] Il veneziano di oggi non è più la lingua di tutti. È diventato una lingua di nicchia, parlata da pochi, spesso anziani. Ma non è morto. È vivo, respira, cammina.

I Loghi

I loghi dove se parla ancora veneziano xe i mercati — Rialto, San Polo, Cannaregio. Le osterie — quelle vere, no quelle per turisti. I traghetti — i gondolieri che traversa el Canal Grando. I sestieri — i campi, le calli, le corti.

[IT] I luoghi dove si parla ancora veneziano sono i mercati — Rialto, San Polo, Cannaregio. Le osterie — quelle vere, non quelle per turisti. I traghetti — i gondolieri che attraversano il Canal Grande. I sestieri — i campi, le calli, le corti.

---

2. Parole che Resiste

Le Parole

Andemo a bever un'ombra, Duri i banchi, Che ora xe?, Schei, Caigo, Puto, Siora, Meio el tacòn che el sbrego... La lengua no xe morta: la xe pià discreta.

[IT] Andemo a bever un'ombra, Duri i banchi, Che ora xe?, Schei, Caigo, Puto, Siora... La lingua non è morta: è più discreta.

Tante parole veneziane resiste. Se usa in italiano, senza saver che xe veneziane. «Schei» xe diventà italiano. «Caigo» se usa in Veneto. «Puto» se usa in tante varianti.

[IT] Tante parole veneziane resistono. Si usano in italiano, senza sapere che sono veneziane. «Schei» è diventato italiano. «Caigo» si usa in Veneto. «Puto» si usa in tante varianti.

La Discrezione

La lengua veneta no xe morta: la xe più discreta. No se sente più in piazza, ma se sente in casa. No se scrive più sui documenti, ma se scrive sui muri. No se insegna più a scuola, ma se insegna in famegia.

[IT] La lingua veneta non è morta: è più discreta. Non si sente più in piazza, ma si sente in casa. Non si scrive più sui documenti, ma si scrive sui muri. Non si insegna più a scuola, ma si insegna in famiglia.

---

3. Come Tegnirla Viva

Le Azioni

Scoltarla, parlarla, scriverla, insegnarla ai puti, usarla, far libri e spettacoli. Una lengua vive finché ghe xe qualchedun che la vol parlar e scoltare.

[IT] Ascoltarla, parlarla, scriverla, insegnarla, usarla, fare libri e spettacoli. Una lingua vive finché c'è qualcuno che la vuole parlare e ascoltare.

Scoltarla

Scoltar la lengua veneta xe el primo passo. Scoltar i veci, i gondolieri, i marcanti. Scoltar le canzoni, i proverbi, le filastrocche.

[IT] Ascoltare la lingua veneta è il primo passo. Ascoltare i vecchi, i gondolieri, i mercanti. Ascoltare le canzoni, i proverbi, le filastrocche.

Parlarla

Parlar la lengua veneta xe el secondo passo. Parlarla in casa, in osteria, al mercato. Parlarla co i amici, co i parenti, co i fioi.

[IT] Parlare la lingua veneta è il secondo passo. Parlarla in casa, in osteria, al mercato. Parlarla con gli amici, con i parenti, con i figli.

Scriverla

Scriver la lengua veneta xe el terzo passo. Scriver poesie, storie, lettere. Scriver sui muri, sui libri, sui social.

[IT] Scrivere la lingua veneta è il terzo passo. Scrivere poesie, storie, lettere. Scrivere sui muri, sui libri, sui social.

Insegnarla ai Puti

Insegnar la lengua veneta ai puti xe el quarto passo. Insegnarghe le parole, i proverbi, le filastrocche. Insegnarghe la storia, la cultura, l'identità.

[IT] Insegnare la lingua veneta ai bambini è il quarto passo. Insegnare loro le parole, i proverbi, le filastrocche. Insegnare loro la storia, la cultura, l'identità.

Usarla

Usar la lengua veneta in ogni occasion. Al mercato, in osteria, in traghetto. Co i amici, co i parenti, co i foresti.

[IT] Usare la lingua veneta in ogni occasione. Al mercato, in osteria, in traghetto. Con gli amici, con i parenti, con gli stranieri.

Far Libri e Spettacoli

Far libri e spettacoli in lengua veneta xe el sesto passo. Libri de poesie, de storie, de proverbi. Spettacoli de teatro, de musica, de danza.

[IT] Fare libri e spettacoli in lingua veneta è il sesto passo. Libri di poesie, di storie, di proverbi. Spettacoli di teatro, di musica, di danza.

La Vita

Una lengua vive finché ghe xe qualchedun che la vol parlar e scoltare. La lengua veneta xe viva finché ghe xe qualchedun che la vol parlar e scoltare. E quel qualchedun podevi esser ti.

[IT] Una lingua vive finché c'è qualcuno che la vuole parlare e ascoltare. La lingua veneta è viva finché c'è qualcuno che la vuole parlare e ascoltare. E quel qualcuno puoi essere tu.

XII. APPENDICE

Glossario

Ancuo – oggi | **Arsenal** – arsenale | **Bauta** – maschera | **Banco** – panca rematori | **Bòcolo** – bocciolo di rosa | **Caigo** – nebbia fitta | **Carega** – sedia | **Ciao** – saluto (da s-ciavo) | **Doge** | **Ferro** – ferro di prua | **Fondaco** | **Forcola** | **Galea** | **Gondola** | **Lazzareto** | **Moreta** | **Ombra** – bicchiere di vino | **Pope** | **Pregadi** – Senato | **Quarantena** | **Remo** | **Schei** – soldi | **Sestiere** | **Signoria** | **Tabarro** | **Toea** – tavolo | **Traghetto** | **Zecchino**

[IT] Ancuo – oggi | Arsenal | Bauta | Banco | Bòcolo | Caigo – nebbia | Carega – sedia | Ciao | Doge | Ferro di prua | Fondaco | Forcola | Galea | Gondola | Lazzareto | Moreta | Ombra | Pope | Pregadi | Quarantena | Remo | Schei – soldi | Sestiere | Signoria | Tabarro | Toea | Traghetto | Zecchino

Guida alla Pronuncia

Grafia moderna e leggibile. «x» ≈ s sonora (come rosa). «z» sonora come in zero. Vocali clare; ritmo cantilenante. La pronuncia vera se impara scoltando: mercati, traghetti, osterie, sestieri, gondolieri.

[IT] Grafia moderna. La «x» spesso come s sonora. La pronuncia vera si impara ascoltando i veneziani.

I Suoni

- **«x»**: se pronuncia come la «s» sonora de «rosa». Esempio: «xe» = «se» (sonora).
- **«z»**: se pronuncia sonora, come in «zero». Esempio: «zente» = «gente».
- **«ç»**: se pronuncia come la «s» sonora. Esempio: «çità» = «città».
- **Vocali**: se pronuncia clare, distinte. No se fa ditonghi come in italiano.
- **Ritmo**: cantilenante, con accenti mobili.

[IT] - **«x»**: si pronuncia come la «s» sonora di «rosa». Esempio: «xe» = «se» (sonora).

- **«z»**: si pronuncia sonora, come in «zero». Esempio: «zente» = «gente».
- **«ç»**: si pronuncia come la «s» sonora. Esempio: «çità» = «città».
- **Vocali**: si pronunciano chiare, distinte. Non si fanno dittonghi come in italiano.
- **Ritmo**: cantilenante, con accenti mobili.

Bibliografia Essenziale

Boerio, *Dizionario del dialeto veneziano* (1856); Mutinelli, *Lessico Veneto* (1851); Sanudo, *Diarii*; Muazzo, *Raccolta de' proverbi…*; Goldoni, opere in veneziano; studi moderni su lengua, storia, Carnevale e Stato da Mar; testimonianze orali.

[IT] Boerio (1856); Mutinelli (1851); Sanudo; Muazzo; Goldoni; studi moderni; testimonianze orali.

Le Opere

- **Boerio, *Dizionario del dialeto veneziano* (1856)**: el dizionario più completo del veneziano.
- **Mutinelli, *Lessico Veneto* (1851)**: un lessico de parole veneziane.
- **Sanudo, *Diarii***: i diari de Marin Sanudo, fonte preciosa per la storia de Venessia.
- **Muazzo, *Raccolta de' proverbi…***: una raccolta de proverbi veneziani.
- **Goldoni, opere in veneziano**: le commedie de Carlo Goldoni, in lengua veneta.
- **Studi moderni**: libri e articoli su lengua, storia, Carnevale, Stato da Mar.
- **Testimonianze orali**: le voci dei veneziani, che parla ancora la lengua.

[IT] - **Boerio, *Dizionario del dialeto veneziano* (1856)**: il dizionario più completo del veneziano.

- **Mutinelli, *Lessico Veneto* (1851)**: un lessico di parole veneziane.
- **Sanudo, *Diarii***: i diari di Marin Sanudo, fonte preziosa per la storia di Venezia.
- **Muazzo, *Raccolta de' proverbi…***: una raccolta di proverbi veneziani.
- **Goldoni, opere in veneziano**: le commedie di Carlo Goldoni, in lingua veneta.

- **Studi moderni**: libri e articoli su lingua, storia, Carnevale, Stato da Mar.
- **Testimonianze orali**: le voci dei veneziani, che parlano ancora la lingua.

Nota ai Lettori Internazionai

Sto libro xe pensà anca per chi no parla italiano né veneto. La traduzion italiana permette de seguir el senso. Per la pronuncia vera, el mejo xe scoltar i veneziani. La Serenìssima xe stà un mondo aperto: sto libro vol restar averto a tuti.

[IT] Questo libro è pensato anche per chi non parla italiano né veneto. La traduzione italiana permette di seguire il senso. Per la pronuncia vera, il meglio è ascoltare i veneziani. La Serenissima fu un mondo aperto: questo libro vuole restare aperto a tutti.

Come Usar Sto Libro

- **Se te parli veneto**: legi el testo veneto, e confronta co la traduzion italiana. Te trovarà parole che te conossi, e parole che te ga scordà.
- **Se te parli italiano**: legi la traduzion italiana, e prova a legi el testo veneto. Te descobrirà che tante parole xe simili, e che el veneto no xe cusì difficile.
- **Se te parli n'altra lengua**: legi la traduzion italiana, e usa el glossario per capir le parole venete. Te descobrirà un mondo novo, fatto de parole antiche e de storie affascinanti.

[IT] - **Se parli veneto**: leggi il testo veneto, e confronta con la traduzione italiana. Troverai parole che conosci, e parole che hai dimenticato.

- **Se parli italiano**: leggi la traduzione italiana, e prova a leggere il testo veneto. Scoprirai che tante parole sono simili, e che il veneto non è così difficile.
- **Se parli un'altra lingua**: leggi la traduzione italiana, e usa il glossario per capire le parole venete. Scoprirai un mondo nuovo, fatto di parole antiche e di storie affascinanti.

Conclusione

— Fine de la prima Edizion —

Pax tibi Marce, evangelista meus

Giacomo Casanova. Veneziano. Immortale.

Venessia vive ancora — in lengua veneta.

[IT]
— Fine della Prima Edizione —

Pax tibi Marce, evangelista meus

Giacomo Casanova. Veneziano. Immortale.

Venezia vive ancora — in lingua veneta.

L'Ultima Parola

Sto libro xe finì. Ma la lengua veneta no xe finì. La xe viva, la respira, la cammina. La xe in te le osterie, in te i mercati, in te i traghetti. La xe in te le case, in te le strade, in te i cuori.

[IT] Questo libro è finito. Ma la lingua veneta non è finita. È viva, respira, cammina. È nelle osterie, nei mercati, nei traghetti. È nelle case, nelle strade, nei cuori.

Se te ga letto sto libro, te si parte de la storia. Te si un ponte tra el passato e el futuro. Te si un testimone de la Serenìssima.

[IT] Se hai letto questo libro, sei parte della storia. Sei un ponte tra il passato e il futuro. Sei un testimone della Serenissima.

Pax tibi, Marce. Pax tibi, Venessia. Pax tibi, lettor.

[IT] Pace a te, Marco. Pace a te, Venezia. Pace a te, lettore.

FINE

Sto libro xe stà scrito in lengua veneta e in italiano, per farla viver, per farla scoltar, per farla amar. Che la lengua veneta viva finché el mondo vive.

[IT] *Questo libro è stato scritto in lingua veneta e in italiano, per farla vivere, per farla ascoltare, per farla amare. Che la lingua veneta viva finché il mondo vive.*

Registrato File
PAX TIBI MARCE
03/10/2026 16:06:52
0.01 ZECCHINO
FROM:
3P8VN8uzJsZJk23urkxdLFoHCbEjSsDdL3T
TO:
3P8VN8uzJsZJk23urkxdLFoHCbEjSsDdL3T
Message:
PAX TIBI MARCE, SHA256:
207a14af10206b84b76cb6f8ad26497224a8b84b9caa0000c49049cf18aff135
TX: *Guardala con l'explorer*
Fee:*0.05 ZECCHINO*